



**ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ  
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΕΒΔΟΜΟ**

**ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ**

Αριθμός 4125	Παρασκευή, 4 Ιουνίου 2010	267
--------------	---------------------------	-----

Αριθμός 12

Το Πρόσθετο Πρωτόκολλο στη Σύμβαση μεταξύ Κύπρου και Ιταλίας περί Αποφυγής της Διπλής Φορολογίας και της Παρεμπόδισης της Φοροδιαφυγής εν σχέσει προς τους Φόρους Εισοδήματος που σύμφωνα με το Άρθρο 169.1 του Συντάγματος συνομολογήθηκε και υπογράφηκε στις 4 Ιουνίου 2009, στην Ελληνική, Ιταλική και Αγγλική γλώσσα, ύστερα από Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με Αριθμό 68.585 και ημερομηνία 31 Μαρτίου 2009, δημοσιεύεται στην Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 169.3 του Συντάγματος.

**ΠΡΟΣΘΕΤΟ**

**ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ**

**ΣΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΜΕΤΑΞΥ ΚΥΠΡΟΥ ΚΑΙ ΙΤΑΛΙΑΣ  
ΠΕΡΙ ΑΠΟΦΥΓΗΣ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΑΡΕΜΠΟΔΙΣΕΩΣ ΤΗΣ  
ΦΟΡΟΔΙΑΦΥΓΗΣ ΕΝ ΣΧΕΣΕΙ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΦΟΡΟΥΣ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΟΣ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ιταλικής Δημοκρατίας, επιθυμώντας τη συνομολόγηση Πρωτοκόλλου που να τροποποιεί τη Σύμβαση μεταξύ Κύπρου και Ιταλίας περί αποφυγής της διπλής φορολογίας και της παρεμπόδισης της φοροδιαφυγής εν σχέσει προς τους φόρους εισοδήματος, με Πρωτόκολλο, που υπογράφηκε στη Λευκωσία, στις 24 Απριλίου 1974 και Πρωτόκολλο που υπογράφηκε στη Λευκωσία, στις 7 Οκτωβρίου 1980 (στο εξής αναφερομένη ως «η Σύμβαση»),

**ΕΧΟΥΝ ΣΥΜΦΩΝΗΣΕΙ** ως ακολούθως:

**Άρθρο 1**

Η παράγραφος 3 του Άρθρου 2 «Καλυπτόμενοι Φόροι», διαγράφεται και αντικαθίσταται με την ακόλουθη:

«3. Οι υφιστάμενοι φόροι πάνω στους οποίους η παρούσα Σύμβαση θα εφαρμόζεται είναι:

- (α) στην περίπτωση της Ιταλίας:
  - (i) ο προσωπικός φόρος εισοδήματος·
  - (ii) ο εταιρικός φόρος εισοδήματος·

(iii) ο περιφερειακός φόρος επί των παραγωγικών δραστηριοτήτων ανεξάρτητα από το αν εισπράττονται με παρακράτηση στην πηγή (στο εξής αναφερόμενοι ως «Ιταλικός φόρος»).

- β) στην περίπτωση της Κύπρου:
- (i) ο φόρος εισοδήματος·
  - (ii) ο εταιρικός φόρος·
  - (iii) η έκτακτη εισφορά για την άμυνα της Δημοκρατίας· και
  - (iv) ο φόρος επί κεφαλαιουχικών κερδών.
- ανεξάρτητα από το αν εισπράττονται με παρακράτηση στην πηγή (στο εξής αναφερόμενοι ως «Φόρος Κύπρου»).

## Άρθρο II

Η παράγραφος 1 του Άρθρου 3 τροποποιείται ως ακολούθως:

1. Με την προσθήκη των ακόλουθων νέων υποπαραγράφων (α) και (β) και τον αναγραμματισμό των υφιστάμενων υποπαραγράφων (α) μέχρι (στ), σε (γ) μέχρι (η):

«(α) ο όρος «Ιταλία» σημαίνει την Ιταλική Δημοκρατία και περιλαμβάνει οποιαδήποτε περιοχή πέραν των χωρικών υδάτων που έχει καθοριστεί ως περιοχή στην οποία η Ιταλία, σύμφωνα με τη νομοθεσία της και το διεθνές δίκαιο δύναται να ασκεί κυριαρχικά δικαιώματα αναφορικά με την εξερεύνηση και εκμετάλλευση των φυσικών πόρων του βυθού, του υπεδάφους και των υπεράνω υδάτων·

(β) ο όρος «Κύπρος» σημαίνει την Κυπριακή Δημοκρατία και, όταν χρησιμοποιείται με τη γεωγραφική του έννοια, περιλαμβάνει την εθνική επικράτεια, τα χωρικά ύδατα της Κύπρου καθώς επίσης και οποιαδήποτε άλλη περιοχή, εκτός των χωρικών υδάτων, περιλαμβανομένης της συνορεύουσας ζώνης, της αποκλειστικής οικονομικής ζώνης και της ηπειρωτικής υφαλοκρηπίδας, η οποία σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο και τους νόμους της Κυπριακής Δημοκρατίας έχει καθοριστεί ως περιοχή στην οποία η Κυπριακή Δημοκρατία ασκεί κυριαρχικά δικαιώματα ή δικαιοδοσία·»

## Άρθρο III

Το Άρθρο 23 «Έκπτωσης υπό μορφήν αφαιρέσεων και πιστώσεων» διαγράφεται και αντικαθίσταται από το ακόλουθο:

### «Άρθρο 23 Εξάλειψη της Διπλής Φορολογίας

1. Τα δύο Συμβαλλόμενα Κράτη συμφωνούν ότι η διπλή φορολογία θα αποφεύγεται σύμφωνα με τις ακόλουθες παραγράφους του Άρθρου αυτού.
2. Στην περίπτωση της Ιταλίας:

Αν κάτοικος της Ιταλίας έχει στοιχεία εισοδήματος που φορολογούνται στην Κύπρο, η Ιταλία, στον προσδιορισμό των φόρων εισοδήματος που καθορίζονται Άρθρο 2 της Σύμβασης αυτής, μπορεί να περιλαμβάνει στη βάση επί της οποίας επιβάλλονται οι φόροι αυτοί, τα εν λόγω στοιχεία εισοδήματος, εκτός αν συγκεκριμένες διατάξεις της παρούσας Σύμβασης προβλέπουν διαφορετικά.

Σε τέτοια περίπτωση, η Ιταλία θα αφαιρεί από τους υπολογιζόμενους με τον τρόπο αυτό φόρους, το φόρο εισοδήματος που καταβάλλεται στην Κύπρο, αλλά σε ποσό που δεν θα ξεπερνά εκείνο το ποσοστό του προαναφερθέντος Ιταλικού φόρου που αυτά τα στοιχεία εισοδήματος φέρουν σε σχέση με το συνολικό εισόδημα.

Ο φόρος που καταβάλλεται στην Κύπρο για τον οποίο παραχωρείται αφαίρεση είναι μόνο το κατά αναλογία ποσό που αντιστοιχεί στο ξένο εισόδημα που περιλαμβάνεται στο συνολικό εισόδημα.

Όμως, καμία αφαίρεση δεν θα παραχωρείται αν το στοιχείο εισοδήματος υπόκειται στην Ιταλία σε εναλλακτικό (substitute) φόρο ή σε τελική παρακράτηση φόρου ή σε εναλλακτική φορολογία (substitute taxation) με τον ίδιο συντελεστή όπως η τελική παρακράτηση φόρου, καθώς επίσης μετά από αίτημα του λήπτη, σύμφωνα με την Ιταλική νομοθεσία.

### 3. Στην περίπτωση της Κύπρου:

Τηρουμένων των διατάξεων της κυπριακής φορολογικής νομοθεσίας αναφορικά με την πίστωση για ξένο φόρο, θα επιτρέπεται ως πίστωση έναντι του κυπριακού φόρου, πληρωτέου αναφορικά με οποιοδήποτε στοιχείο εισοδήματος που αποκτάται από την Ιταλία ο Ιταλικός φόρος που καταβλήθηκε σύμφωνα με τους νόμους της Ιταλίας και την παρούσα Σύμβαση. Η πίστωση όμως δεν θα υπερβαίνει εκείνο το μέρος του Κυπριακού φόρου όπως αυτό υπολογίζεται πριν την παραχώρηση της πίστωσης, που αναλογεί σε τέτοιο εισόδημα. »

## Άρθρο IV

Το Άρθρο 26 «Ανταλλαγή Πληροφοριών» διαγράφεται και αντικαθίσταται με το ακόλουθο:

- «1. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών θα ανταλλάσσουν τέτοιες πληροφορίες, οι οποίες είναι προβλέψιμα αναγκαίες για την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Σύμβασης ή την εφαρμογή της εσωτερικής νομοθεσίας των Συμβαλλομένων Κρατών, αναφορικά με φόρους παντός είδους και περιγραφής που επιβάλλονται εκ μέρους των Συμβαλλομένων Κρατών, ή των πολιτικών ή διοικητικών υποδιαιρέσεων τους ή τοπικών αρχών, εφόσον η φορολογία σύμφωνα με τη νομοθεσία αυτή δεν είναι αντίθετη με τη Σύμβαση, καθώς επίσης για την παρεμπόδιση της φοροδιαφυγής και της φοροαποφυγής. Η ανταλλαγή πληροφοριών δεν περιορίζεται από τα Άρθρα 1 και 2.
2. Οποιαδήποτε πληροφορία που λαμβάνεται σύμφωνα με την παράγραφο 1 από Συμβαλλόμενο Κράτος θα θεωρείται απόρρητη, κατά τον ίδιο τρόπο που θεωρείται η πληροφορία που λαμβάνεται σύμφωνα με τους εσωτερικούς νόμους του Κράτους αυτού και θα αποκαλύπτεται μόνο σε πρόσωπα ή αρχές (περιλαμβανομένων δικαστηρίων και διοικητικών οργάνων) που επιφορτίζονται με τη βεβαίωση ή την είσπραξη ή την εκτέλεση ή δίωξη ή τη διευθέτηση ενστάσεων σε σχέση με τους φόρους που καλύπτονται από την παράγραφο 1, ή την εποπτεία των πιο πάνω. Τα πρόσωπα αυτά ή οι αρχές αυτές θα χρησιμοποιούν τις πληροφορίες μόνο γι' αυτούς τους σκοπούς. Μπορούν να αποκαλύψουν τις πληροφορίες σε δημόσιες δικαστικές διαδικασίες ή δικαστικές αποφάσεις.

3. Σε καμία περίπτωση οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 θα ερμηνεύονται ως να επιβάλλουν σε Συμβαλλόμενο Κράτος την υποχρέωση:
- (α) εφαρμογής διοικητικών μέτρων για την παροχή των πληροφοριών που βρίσκονται σε αντίθεση με τη νομοθεσία και τη διοικητική πρακτική αυτού ή του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους·
  - (β) παροχής πληροφοριών που δεν μπορούν να ληφθούν βάσει των νόμων ή βάσει της συνηθισμένης διοικητικής διαδικασίας αυτού ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους·
  - (γ) παροχής πληροφοριών, οι οποίες θα αποκάλυπταν οποιοδήποτε εμπορικό, βιομηχανικό ή επαγγελματικό απόρρητο ή εμπορική διαδικασία ή πληροφορία, η αποκάλυψη των οποίων θα ήταν αντίθετη με το δημόσιο συμφέρον.
4. Στην περίπτωση που Συμβαλλόμενο Κράτος αιτείται πληροφορία σύμφωνα με το παρόν άρθρο, το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος θα χρησιμοποιεί τα μέτρα του για συλλογή πληροφοριών για να εξασφαλίσει την αιτούμενη πληροφορία, ακόμα και αν το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος δεν χρειάζεται την πληροφορία αυτή για τους δικούς του φορολογικούς σκοπούς. Η υποχρέωση που περιλαμβάνεται στην προηγούμενη πρόταση υπόκειται στους περιορισμούς της παραγράφου 3, αλλά σε καμία περίπτωση οι περιορισμοί αυτοί θα ερμηνεύονται ως να επιτρέπουν σε Συμβαλλόμενο Κράτος να απορρίψει την παροχή πληροφορίας αποκλειστικά και μόνο γιατί δεν έχει εσωτερικό συμφέρον σε τέτοια πληροφορία.
5. Σε καμία περίπτωση θα ερμηνεύονται οι διατάξεις της παραγράφου 3 ότι επιτρέπουν σε Συμβαλλόμενο Κράτος να απορρίψει την παροχή πληροφοριών αποκλειστικά και μόνο γιατί η πληροφορία κατέχεται από τράπεζα, άλλο χρηματοοικονομικό ίδρυμα, αντιπρόσωπο ή πρόσωπο που ενεργεί ως πράκτορας ή υπό εχέμυθη ιδιότητα ή γιατί σχετίζεται με συμφέροντα ιδιοκτησίας προσώπου.»

#### Άρθρο V

Το κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος θα γνωστοποιήσει στο άλλο την ολοκλήρωση των διαδικασιών που απαιτούνται από την εσωτερική του νομοθεσία για την έναρξη ισχύος του παρόντος Πρωτοκόλλου. Το παρόν Πρωτόκολλο θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία λήψης της τελευταίας από τις γνωστοποιήσεις αυτές και οι διατάξεις του θα εφαρμόζονται με αμοιβαία συμφωνία των αρμοδίων αρχών των Συμβαλλομένων Κρατών.

Το παρόν Πρωτόκολλο θα παραμείνει σε ισχύ ενόσω παραμένει σε ισχύ η Συμφωνία.

ΣΕ ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΣΗ ΤΩΝ ΠΙΟ ΠΑΝΩ, οι υποφαινόμενοι δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, έχουν υπογράψει το παρόν Πρωτόκολλο.

Έγινε σε δύο πρωτότυπα στη Λευκωσία..... την 4<sup>η</sup>.....ημέρα του Ιουλίου.....2007 στην Ελληνική, Ιταλική και Αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορετικής ερμηνείας, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ  
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



Χαρίλαος ΣΤΑΥΡΑΚΗΣ  
Υπουργός Οικονομικών

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ  
ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



Λουίτζι ΝΑΠΟΛΙΤΑΝΟ  
Πρέσβης της Ιταλικής Δημοκρατίας  
στην Κυπριακή Δημοκρατία

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΤΡΟΠΟΠΟΙΟΥΝ ΤΗΝ ΣΥΜΒΑΣΙΝ ΚΑΙ ΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΑΥΤΗΣ  
ΜΕΤΑΞΥ ΚΥΠΡΟΥ ΚΑΙ ΙΤΑΛΙΑΣ ΔΙΑ ΤΗΝ ΑΠΟΦΥΓΗΝ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ  
ΚΑΙ ΤΗΝ ΠΑΡΕΜΠΟΔΙΣΙΝ ΤΗΣ ΦΟΡΟΔΙΑΦΥΓΗΣ ΕΝ ΣΧΕΣΕΙ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ  
ΦΟΡΟΥΣ ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΟΣ, ΑΤΙΝΑ ΥΠΕΓΡΑΦΗΣΑΝ  
ΕΝ ΛΕΥΚΩΣΙΑΙ ΤΗΝ 24ΗΝ ΑΠΡΙΛΙΟΥ, 1974.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Κύπρου καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τῆς Ἰταλίας, ἐπιθυμοῦσαι τὴν σύναψιν Πρωτοκόλλου τροποποιούντος τὴν Σύμβασιν καὶ τὸ Πρωτόκολλον αὐτῆς μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν διὰ τὴν ἀποφυγὴν τῆς Διπλῆς Φορολογίας καὶ τὴν παρεμπόδισιν τῆς Φοροδιαφυγῆς ἐν σχέσει πρὸς τοὺς φόρους ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος, ἅτινα ὑπεγράφησαν ἐν Λευκωσίᾳ τῇ 24ῃ Ἀπριλίου, 1974 (ἐν τοῖς ἐφεξῆς ἀναφερόμενα ὡς «ἡ Σύμβασις»):

συνεφώνησαν ὡς ἀκολούθως :

Ἄρθρον 1

Ἡ παράγραφος 3 τοῦ Ἄρθρου 2 τῆς Συμβάσεως ἀπαλείφεται καὶ ἀντικαθίσταται ὑπὸ τῆς ἀκολούθου :

«(3) Οἱ φόροι οἱ καλυπτόμενοι ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως εἶναι :

(α) Ἐν Κύπρῳ :

ὁ φόρος ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος  
(ἐν τοῖς ἐφεξῆς ἀναφερόμενος ὡς «ὁ Κυπριακὸς φόρος»):

(β) Ἐν Ἰταλίᾳ :

(i) ὁ φόρος ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος φυσικῶν προσώπων  
(the personal income tax),

(ii) ὁ φόρος ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος νομικῶν προσώπων  
(the corporate income tax),

καὶ ἐὰν ἀκόμη εἰσπράττωνται διὰ παρακρατήσεως εἰς τὴν πηγὴν (ἐν τοῖς ἐφεξῆς ἀναφερόμενοι ὡς «ὁ Ἰταλικὸς φόρος»):

Ἄρθρον 2

Ἡ παράγραφος 2 τοῦ Ἄρθρου 23 τῆς Συμβάσεως ἀπαλείφεται καὶ ἀντικαθίσταται ὑπὸ τῆς ἀκολούθου :

«(2) Ὅσακις κάτοικος τῆς Ἰταλίας ἔχη στοιχεῖα εἰσοδήματος φορολογούμενα ἐν Κύπρῳ, ἢ Ἰταλίᾳ δύναται, κατὰ τὸν προσδιορισμὸν τῶν φόρων ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος τῶν προνοουμένων ἐν τῷ Ἄρθρῳ 2 τῆς παρούσης Συμβάσεως, νὰ συμπεριλάβῃ τὰ ἐν λόγῳ στοιχεῖα εἰσοδήματος κατὰ τὸν ὑπολογισμὸν τῶν φόρων αὐτῶν, ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως ρητῶς προνοεῖται ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει, ἡ Ἰταλίᾳ θὰ ἀφαίρη ἀπὸ τοὺς οὕτω ὑπολογισθέντας φόρους τὸν φόρον τὸν καταβληθέντα ἐν Κύπρῳ, ἀλλὰ τὸ ποσὸν τῆς ἀφαιρέσεως δὲν θὰ ὑπερβαίνει τὴν ἀναλογίαν τοῦ Ἰταλικοῦ φόρου τὴν ὁποίαν τὰ στοιχεῖα τοῦ εἰσοδήματος φέρουν ὡς πρὸς τὸ καθ' ὁλοκληρίαν εἰσόδημα.

Ἐν τούτοις, οὐδεμία ἀφαίρεσις θὰ χορηγῆται ἐὰν τὸ στοιχεῖον εἰσοδήματος ὑπόκειται ἐν Ἰταλίᾳ εἰς τελικὴν παρακράτησιν φόρου κατόπιν παρακλήσεως τοῦ προσώπου τὸ ὁποῖον λαμβάνει τὸ εἰσόδημα συμφώνως πρὸς τοὺς Ἰταλικούς νόμους.

Ἄρθρον 3

Ἡ τελευταία πρότασις τῆς παραγράφου 3 τοῦ Ἄρθρου 25 ἀπαλείφεται.

Ἄρθρον 4

Μετὰ τὸ Ἄρθρον 27 τῆς Συμβάσεως θὰ προστεθῇ τὸ Ἄρθρον 27Α τὸ ὁποῖον ἔχει ὡς ἀκολούθως :

«Ἄρθρον 27Α

ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ ΦΟΡΩΝ

1. Φόροι παρακρατηθέντες εἰς τὴν πηγὴν ἐν Συμβαλλομένῳ τινὶ Κράτει θὰ ἐπιστρέφονται κατόπιν παρακλήσεως τοῦ φορολογουμένου ἢ τοῦ Κράτους τοῦ ὁποίου εἶναι κάτοικος, ἐὰν τὸ δικαίωμα εἰσπράξεως τοῦ ἐν λόγῳ φόρου ἐπηρεάζεται ὑπὸ τῶν προνοιῶν τῆς Συμβάσεως.

2. Ἀπαιτήσεις ἐπιστροφῆς τοῦ φόρου, αἱ ὁποῖαι θὰ ὑποβληθοῦν ἐντὸς τῆς χρονικῆς περιόδου τῆς ὀρισθείσης ὑπὸ τοῦ νόμου τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους, τὸ ὁποῖον ὑποχρεοῦται εἰς τὴν ἐπιστροφήν τοῦ φόρου, θὰ συνοδεύονται ὑπὸ ἐπισήμου πιστοποιητικοῦ τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους τοῦ ὁποίου ὁ φορολογούμενος εἶναι κάτοικος, πιστοποιήσας τὴν ὑπαρξίν τῶν ἀναγκαίων προϋποθέσεων διὰ τὸν ὁποῖον αἱ ἐκπτώσεις αἱ προνοούμεναι ὑπὸ τῆς Συμβάσεως.

3. Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν θὰ διευθετοῦν, ἀμοιβαίᾳ συμφωνίᾳ, τὸν τρόπον τῆς ἐφαρμογῆς τοῦ παρόντος Ἄρθρου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Ἄρθρου 25 τῆς Συμβάσεως. Αἱ ἀρμόδιαι αὗται ἀρχαὶ δύναται ἐπίσης, ἀμοιβαίᾳ συμφωνίᾳ, νὰ ἐφαρμόζου ἐτέραν πρακτικὴν διὰ τὴν παροχὴν τῶν μειώσεων διὰ φορολογικούς σκοπούς ὡς προνοεῖται ὑπὸ τῆς Συμβάσεως.

## "Αρθρον 5

Ἡ παράγραφος 3 τοῦ "Αρθρου 28 τῆς Συμβάσεως ἀπαλείφεται καὶ ἀντικαθίσταται ὑπὸ τῆς ἀκολουθοῦσης :

«Ἀπαιτήσεις δι' ἐπιστροφὴν φόρου ἢ πιστώσεων συμφώνως τῆς παρούσης Συμβάσεως ἐν σχέσει πρὸς οἰονδήποτε φόρον καταβαλλόμενον ὑπὸ κατοίκων οἰουδήποτε Συμβαλλομένου Κράτους, αἵτινες ἀναφέρονται εἰς τὰς περιόδους τὰς ἀρχομένας κατὰ ἢ μετὰ τὴν 1ην Ἰανουαρίου, 1970 καὶ μέχρι τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως, δύνανται νὰ υποβληθοῦν ἐντὸς δύο ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως.»

## "Αρθρον 6

1. Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θὰ ἀποτελῆ ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Συμβάσεως τῆς ὑπογραφείσης ἐν Λευκωσίᾳ τὴν 24ην Ἀπριλίου, 1974, θὰ ἐπικυρωθῆ καὶ τὰ ἔγγραφα ἐπικυρώσεως θὰ ἀνταλλάξουν ἐν Λευκωσίᾳ τὸ ταχύτερον δυνατὸν.

2. Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐγγράφων ἐπικυρώσεως καὶ αἱ διατάξεις αὐτοῦ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς  
Δημοκρατίας τῆς Κύπρου,  
Χ. ΧΑΤΖΗΠΑΝΑΓΙΩΤΟΥ,  
(Γεν. Διευθυντής,  
(Ὑπ. Οἰκονομικῶν).

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς  
Δημοκρατίας τῆς Ἰταλίας,  
GIORGIO STEA - ANTONINI,  
(Ambassador).

Κύριε Γενικὴ Διευθυντά,

Λαμβάνω τὴν τιμὴν νὰ ἀναφερθῶ εἰς τὸ Πρωτόκολλον τὸ ὑπογραφέν σήμερον ἐν Λευκωσίᾳ καὶ τροποποιούν τὴν Σύμβασιν καὶ τὸ Πρωτόκολλον αὐτῆς μεταξύ Κύπρου καὶ Ἰταλίας διὰ τὴν ἀποφυγὴν τῆς διπλῆς φορολογίας καὶ τὴν παρεμπόδισιν τῆς φοροδιαφυγῆς ἐν σχέσει πρὸς τοὺς φόρους ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος, ἅτινα ὑπεγράφησαν ἐν Λευκωσίᾳ τὴν 24ην Ἀπριλίου 1974 καὶ νὰ προτείνω ἐκ μέρους τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Ἰταλίας :

- (α) ὅπως, ἀναφορικῶς πρὸς τὴν παράγραφον 3 τοῦ "Αρθρου 7 τῆς Συμβάσεως, ἡ φράσις «δαπᾶναι διενεργούμεναι διὰ σκοποῦς τῆς μονίμου ἐγκαταστάσεως» σημαίνει δαπάνας αἵτινες συνδέονται ἀμέσως μετὰ τῆς δραστηριότητος τῆς μονίμου ἐγκαταστάσεως·
- (β) ὅπως, ἀναφορικῶς πρὸς τὸ "Αρθρον 8 τῆς Συμβάσεως, ἐπιχειρήσεις Συμβαλλομένου Κράτους ἥτις κτᾶται κέρδη ἐκ τῆς λειτουργίας πλοίων ἢ ἀεροσκαφῶν εἰς διεθνεῖς μεταφορὰς δὲν θὰ ὑπόκειται εἰς οἰονδήποτε τοπικὴν φορολογίαν εἰσοδήματος ἐπιβαλλομένην ἐν τῷ ἑτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει·
- (γ) ὅπως, ἀναφορικῶς πρὸς τὴν παράγραφον 1 τοῦ "Αρθρου 25 τῆς Συμβάσεως, ἡ φράσις «ἀνεξαρτήτως τῶν μέσων θεραπείας τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῶν ἐθνικῶν νόμων τῶν ἐν λόγῳ Κρατῶν» σημαίνει ὅτι ἡ διαδικασία ἐπιλύσεως διαφορῶν ἀμοιβαία συμφωνία δὲν τίθεται διαζευκτικῶς πρὸς τὴν διαδικασίαν τὴν προβλεπομένην εἰς τὴν οἰκείαν φορολογικὴν νομοθεσίαν ἐκάστου Συμβαλλομένου Κράτους, ἥτις ἐν πάσῃ περιπτώσει θὰ κινεῖται προληπτικῶς ὅταν ἡ ἀξίωσις ἀφορᾷ εἰς ἐπιβαλλομένην φορολογίαν μὴ συνάδουσαν πρὸς τὴν Σύμβασιν.

Λαμβάνω ὡσαύτως τὴν τιμὴν νὰ προτείνω ὅπως ἡ παρούσα Διακοίνωσις καὶ ἡ Ὑμετέρα ἀπάντησις, ἐπιβεβαιούσα τὴν ἀποδοχὴν τῶν ἀνωτέρω προτάσεων ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κύπρου, θεωρῶνται ὡς ἀποτελοῦσαι συμφωνίαν μεταξύ τῶν δύο Κυβερνήσεων ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰ ἀνωτέρω ἀναφερόμενα θέματα.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας, κύριε Γενικὴ Διευθυντά, νὰ διαβιβάσω πρὸς Ὑμᾶς τὴν βαθεῖαν ἐκτίμησίν μου.

Ὁ Πρεσβευτὴς τῆς Ἰταλίας,  
(Giorgio STEA-ANTONINI)

Ἐν Λευκωσίᾳ τῆ 7ῆ Ὀκτωβρίου 1980.

Γενικὸν Διευθυντὴν  
Ὑπουργείου Οἰκονομικῶν,  
Λευκωσία.

Ἐξοχώτατε,

Λαμβάνω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω τὴν λήψιν τῆς Διακοινώσεως τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος σήμερον ἥτις ἔχει ὡς ἀκολουθῶς :—

«Κύριε Γενικὴ Διευθυντά,

Λαμβάνω τὴν τιμὴν νὰ ἀναφερθῶ εἰς τὸ Πρωτόκολλον τὸ ὑπογραφέν σήμερον ἐν Λευκωσίᾳ καὶ τροποποιούν τὴν Σύμβασιν καὶ τὸ Πρωτόκολλον αὐτῆς μεταξύ Κύπρου καὶ Ἰταλίας διὰ τὴν ἀποφυγὴν τῆς διπλῆς φορολογίας καὶ τὴν παρεμπόδισιν τῆς φοροδιαφυγῆς ἐν σχέσει πρὸς τοὺς φόρους ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος, ἅτινα ὑπεγράφησαν ἐν Λευκωσίᾳ τὴν 24ην Ἀπριλίου 1974 καὶ νὰ προτείνω ἐκ μέρους τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Ἰταλίας :

- (α) ὅπως, ἀναφορικῶς πρὸς τὴν παράγραφον 3 τοῦ "Αρθρου 7 τῆς Συμβάσεως, ἡ φράσις «δαπᾶναι διενεργούμεναι διὰ σκοποῦς τῆς μονίμου ἐγκαταστάσεως» σημαίνει δαπάνας αἵτινες συνδέονται ἀμέσως μετὰ τῆς δραστηριότητος τῆς μονίμου ἐγκαταστάσεως·

θὰ ἐφαρμόζονται ἐν σχέσει πρὸς εἰσόδημα φορολογούμενον δι' οἰονδήποτε φορολογικὴν περίοδον ἀρχομένην κατὰ ἢ μετὰ τὴν 1ην Ἰανουαρίου, 1974.

3. Ἀπαιτήσεις δι' ἐπιστροφὴν φόρου ἢ διὰ πιστώσεις προκύπτουσαι δυνάμει τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἐν σχέσει πρὸς οἰονδήποτε φόρον καταβαλλόμενον ὑπὸ κατοίκων ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, αἵτινες ἀναφέρονται εἰς τὰς περιόδους τὰς ἀρχομένας κατὰ ἢ μετὰ τὴν 1ην Ἰανουαρίου, 1974 καὶ μέχρι τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, δέον νὰ υποβάλλονται ἐντὸς δύο ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἢ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἐπιβολῆς τοῦ φόρου, οἰαδήποτε εἶναι ἢ μεταγενεστέρα.

Εἰς πίστιν τῶν ἀνωτέρω οἱ ὑποφαινόμενοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι πρὸς τοῦτο, ὑπέγραψαν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν ἐν Λευκωσίᾳ, σήμερον τὴν 7ην Ὀκτωβρίου, 1980, εἰς τὴν Ἰταλικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ἀμοιτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν. Ἐν περιπτώσει διαφορᾶς ἔρμηνείας τὸ Ἀγγλικὸν κείμενον θὰ ὑπερισχύῃ.

- (β) ὅπως, αναφορικῶς πρὸς τὸ ἄρθρον 8 τῆς Συμβάσεως, ἐπιχειρήσεις Συμβαλλομένου Κράτους ἥτις κτᾶται κέρδη ἐκ τῆς λειτουργίας πλοίων ἢ ἀεροσκαφῶν εἰς διεθνεῖς μεταφορὰς δὲν θὰ ὑπόκειται εἰς οἰανδήποτε τοπικὴν φορολογίαν εἰσοδήματος ἐπιβαλλομένην ἐν τῷ ἐτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει·
- (γ) ὅπως, αναφορικῶς πρὸς τὴν παράγραφον I τοῦ ἄρθρου 25 τῆς Συμβάσεως, ἡ φράσις «ἀνεξαρτήτως τῶν μέσων θεραπείας τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῶν ἐθνικῶν νόμων τῶν ἐν λόγῳ Κρατῶν» σημαίνει ὅτι ἡ διαδικασία ἐπιλύσεως διαφορῶν ἀμοιβαία συμφωνία δὲν τίθεται διαζευκτικῶς πρὸς τὴν διαδικασίαν τὴν προβλεπομένην εἰς τὴν οἰκείαν φορολογικὴν νομοθεσίαν ἐκάστου Συμβαλλομένου Κράτους, ἥτις ἐν πάσῃ περιπτώσει θὰ κινήται προληπτικῶς ὅταν ἡ ἀξίωσις ἀφορᾷ εἰς ἐπιβαλλομένην φορολογίαν μὴ συνάδουσαν πρὸς τὴν Σύμβασιν.

Λαμβάνω ὡσαύτως τὴν τιμὴν νὰ προτείνω ὅπως ἡ παροῦσα Διακοίνωσις καὶ Ὑμετέρα ἀπάντησις, ἐπιβεβαιούσα τὴν ἀποδοχὴν τῶν ἀνωτέρω προτάσεων ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κύπρου, θεωρῶνται ὡς ἀποτελοῦσαι συμφωνίαν μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰ ἀνωτέρω ἀναφερόμενα θέματα.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας, κύριε Γενικὲ Διευθυντά, νὰ διαβιβάσω πρὸς Ὑμᾶς τὴν βαθεῖαν ἐκτίμησίν μου.»

Λαμβάνω τὴν τιμὴν νὰ πληροφορήσω Ὑμᾶς ὅτι ἡ Κυβέρνησις τῆς Κύπρου συμφωνεῖ πρὸς τὰς ἀνωτέρω προτάσεις.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας νὰ διαβιβάσω πρὸς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα τὴν βαθεῖαν ἐκτίμησίν μου.

Ὁ Γενικὸς Διευθυντῆς  
Ὑπουργείου Οἰκονομικῶν,  
(ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΧΑΤΖΗΠΑΝΑΓΙΩΤΟΥ)

Ἐν Λευκωσίᾳ τῇ 7ῃ Ὀκτωβρίου 1980.

Πρὸς τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα  
τὸν Πρέσβυν τῆς Ἰταλίας.



Ἄριθμός 1586

ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΜΕΤΑΞΥ ΚΥΠΡΟΥ ΚΑΙ ΙΤΑΛΙΑΣ ΠΕΡΙ ΑΠΟΦΥΓΗΣ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΑΡΕΜΠΟΔΙΣΕΩΣ ΤΗΣ ΦΟΡΟΔΙΑΦΥΓΗΣ ΕΝ ΣΧΕΣΕΙ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΦΟΡΟΥΣ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΟΣ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Κύπρου καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἱταλικῆς Δημοκρατίας,

Ἐπιθυμοῦσαι τὴν σύναψιν Συμβάσεως περὶ ἀποφυγῆς τῆς διπλῆς φορολογίας καὶ τῆς παρεμποδίσσεως τῆς φοροδιαφυγῆς ἐν σχέσει πρὸς τοὺς φόρους εἰσοδήματος,

ἸΣυμφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν μέτρων:

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ I

Πεδίον ἐφαρμογῆς τῆς Συμβάσεως

Ἄρθρον 1

Πρόσωπα ὑποκείμενα εἰς τὰς διατάξεις τῆς Συμβάσεως

Ἡ παρούσα Σύμβασις τυγχάνει ἐφαρμογῆς ἐπὶ προσώπων κατοικούντων εἰς ἓν ἢ εἰς ἀμφότερα τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη.

Ἄρθρον 2

Καλυπτόμενοι φόροι

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις θὰ ἐφαρμόζηται ἐπὶ τῶν φόρων εἰσοδήματος τῶν ἐπιβαλλομένων διὰ λογαριασμὸν ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, ἀνεξαρτήτως τοῦ τρόπου καθ' ὃν οὗτοι ἐπιβάλλονται.

2. Θὰ θεωρῶνται ὡς φόροι εἰσοδήματος ἅπαντες οἱ φόροι οἱ ἐπιβαλλόμενοι ἐφ' ὅλοκληρου τοῦ εἰσοδήματος ἢ ἐπὶ στοιχείων αὐτοῦ, περιλαμβανομένων τῶν φόρων ἐπὶ τῶν κερδῶν ἐκ τῆς ἀποξενώσεως κινητῆς ἢ ἀκινήτου περιουσίας καθὼς καὶ τῶν φόρων ἐπὶ ἀνατιμήσεως τοῦ κεφαλαίου.

3. Οἱ ὑφιστάμενοι φόροι ἐφ' ὧν ἡ παρούσα Σύμβασις θὰ ἐφαρμόζηται εἶναι ἴδια οἱ ἀκόλουθοι:

- (α) Καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν Κύπρον—  
ὁ φόρος ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος (ἐν τοῖς ἐφεξῆς καλούμενος «ὁ Κυπριακὸς φόρος»).
- (β) Καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν Ἱταλίαν—
  - (i) ὁ φόρος ἐπὶ τοῦ ἐγγείου εἰσοδήματος (imposta sul reddito dei terreni)
  - (ii) ὁ φόρος ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος ἐξ οἰκοδομῶν (imposta sul reddito dei fabbricati)
  - (iii) ὁ φόρος ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος ἐκ τῆς κινητῆς περιουσίας (imposta sui redditi di ricchezza mobile)
  - (iv) ὁ φόρος ἐπὶ τοῦ γεωργικοῦ εἰσοδήματος (imposta sul reddito agrario)

(v) ὁ συμπληρωματικὸς φόρος (imposta complementare progressiva sul reddito)

(vi) ὁ φόρος ἐπὶ τῶν ἐταιρειῶν (imposta sulle società) καθ' ὃ μέτρον ὁ φόρος οὗτος ἐπιβάλλεται ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος καὶ οὐχὶ ἐπὶ τοῦ κεφαλαίου

(vii) ὁ φόρος ἐπὶ τῶν διανεμομένων κερδῶν ὑπὸ τῶν ἐταιρειῶν (imposta sugli utili distribuiti dalle società)

(ἐν τοῖς ἐφεξῆς καλούμενοι «ὁ Ἱταλικὸς φόρος»).

4. Ἡ Σύμβασις τυγχάνει ὡσαύτως ἐφαρμογῆς ἐπὶ παντὸς ταῦτοσήμου ἢ οὐσιωδῶς παρομοίας φύσεως φόρου, ὅστις ἤθελε μεταγενεστέρως ἐπιβληθῆ, ἐπιπροσθέτως ἢ ἀντὶ τῶν ὑφισταμένων φόρων. Εἰς τὸ τέλος ἐκάστου ἔτους, αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν θὰ γνωστοποιῶν εἰς ἀλλήλας οἰασδήποτε σημαντικὰς ἀλλαγὰς, αἵτινες ἐπῆλθον εἰς τὰς οἰκείας αὐτῶν φορολογικὰς νομοθεσίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ II

Ὅρισμοί

Ἄρθρον 3

Γενικοὶ Ὅρισμοί

1. Ἐν τῇ παρούσῃ Συμβάσει, ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως προκύπτῃ ἐκ τοῦ κειμένου—

- (α) οἱ ὄροι «Συμβαλλόμενον Κράτος» καὶ «ἕτερον Συμβαλλόμενον Κράτος» σημαίνουν τὴν Κύπρον ἢ τὴν Ἱταλίαν ὡς προκύπτει ἐκάστοτε ἐκ τοῦ κειμένου
- (β) ὁ ὄρος «πρόσωπον» περιλαμβάνει φυσικὸν πρόσωπον, ἐταιρείαν καὶ οἰανδήποτε ἑτέραν ἔνωσιν προσώπων
- (γ) ὁ ὄρος «ἐταιρεία» σημαίνει οἰονδήποτε νομικὸν πρόσωπον ἢ οἰανδήποτε ἑτέραν ὄντοτητα, ἥτις ἀπὸ φορολογικῆς ἀπόψεως λογίζεται ὡς νομικὸν πρόσωπον
- (δ) ὁ ὄρος «φόρος» σημαίνει τὸν Ἱταλικὸν ἢ τὸν Κυπριακὸν φόρον ὡς προκύπτει ἐκάστοτε ἐκ τοῦ κειμένου

- (ε) οί ὅροι «ἐπιχειρήσεις τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Κράτους» καὶ «ἐπιχειρήσεις τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους» σημαίνουν, ἀντιστοίχως, ἐπιχειρήσιν διεξαγομένην ὑπὸ κατοίκου τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Κράτους καὶ ἐπιχειρήσιν διεξαγομένην ὑπὸ κατοίκου τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους·
- (στ) ὁ ὅρος «ἀρμόδια ἀρχή» σημαίνει—
1. καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν Κύπρον, τὸν Ἐφορον ἐπὶ τοῦ Φόρου Εἰσοδήματος ἢ τὸν ἐξουσιοδοτημένον ἀντιπρόσωπον αὐτοῦ·
  2. καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν Ἰταλίαν, τὸ Ὑπουργεῖον Οἰκονομικῶν.
2. Καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμβάσεως ὑφ' ἑνὸς Συμβαλλομένου Κράτους, πᾶς ὅρος, μὴ ἄλλως ὀριζόμενος, κέκτηται, ἐκτὸς ἐάν ἄλλως προκύπτῃ ἐκ τοῦ κειμένου, οἷαν ἔννοιαν ἀπέδωκαν εἰς τοῦτον οἱ νόμοι οἱ ἰσχύοντες εἰς τὸ ἐν λόγω Συμβαλλόμενον Κράτος, οἱ ἀφορῶντες εἰς τοὺς φόρους οἵτινες ἀποτελοῦν τὸ ἀντικείμενον τῆς παρούσης Συμβάσεως.

#### Ἄρθρον 4

##### Δημοσιονομικὴ κατοικία

1. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὁ ὅρος «κάτοικος ἑνὸς Συμβαλλομένου Κράτους» σημαίνει οἰονδήποτε πρόσωπον ὅπερ, δυνάμει τοῦ Νόμου τοῦ Κράτους ἐκεῖνου, ὑπόκειται εἰς φορολογίαν ἐν τῷ ρηθέντι Κράτει λόγω τῆς κατοικίας του, διαμονῆς, τόπου διοικήσεως ἢ οἰουδήποτε ἄλλου κριτηρίου παρομοίας φύσεως.

2. Ὅσακις, δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 1, φυσικὸν τι πρόσωπον εἶναι κάτοικος ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, ἢ περιπτώσις αὕτη ἀποφασίζεται συμφῶνως πρὸς τοὺς ἀκολουθοῦσας κανόνας :

- (α) Θεωρεῖται ὡς κάτοικος τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους, ἐν ᾧ ἔχει μόνιμον κατοικίαν προσιτὴν αὐτῷ. Ἐάν ἔχη μόνιμον κατοικίαν προσιτὴν αὐτῷ εἰς ἀμφοτέρω τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη, θεωρεῖται ὡς κάτοικος τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους μεθ' οὗ αἱ προσωπικαὶ καὶ οἰκονομικαὶ σχέσεις αὐτοῦ εἶναι στενότεραι (κέντρον ζωτικῶν ἐνδιαφερόντων).
  - (β) Ἐάν τὸ Συμβαλλόμενον Κράτος, ἐν ᾧ οὗτος ἔχει τὸ κέντρον τῶν ζωτικῶν αὐτοῦ ἐνδιαφερόντων, δὲν δύναται νὰ καθορισθῇ, ἢ ἐάν οὗτος δὲν ἔχη μόνιμον κατοικίαν προσιτὴν αὐτῷ εἰς οἰονδήποτε τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, θεωρεῖται ὡς κάτοικος τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους ἐν ᾧ ἔχει συνήθη κατοικίαν.
  - (γ) Ἐάν ἔχη συνήθη τόπον κατοικίας ἐν ἀμφοτέροις τοῖς Συμβαλλομένοις Κράτεσι ἢ ἐν οὐδενὶ τούτων, θεωρεῖται ὡς κάτοικος τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους οὗτινος εἶναι πολίτης.
  - (δ) Ἐάν εἶναι πολίτης ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, ἢ οὐδενὸς ἐξ αὐτῶν, αἱ ἀρμόδια ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν θά ἀποφασίζουν ἐπὶ τοῦ ζητήματος δι' ἀμοιβαίας συμφωνίας.
3. Ὅσακις, δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 1, πρόσωπον πλὴν τοῦ φυσικοῦ τοιοῦτου εἶναι κάτοικος ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, θεωρεῖται τοῦτο ὡς κάτοικος τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους ἐν ᾧ εὕρσκεται ὁ τόπος τῆς πραγματικῆς αὐτοῦ διοικήσεως.

#### Ἄρθρον 5

##### Μόνιμος ἐγκατάστασις

1. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὁ ὅρος «μόνιμος ἐγκατάστασις» σημαίνει

σταθερὸν τινα τόπον ἐπαγγελματικῆς ἐγκαταστάσεως, ἐν ᾧ αἱ ἐργασίαι τῆς ἐπιχειρήσεως διεξάγονται ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει.

2. Εἰδικώτερον, ὁ ὅρος «μόνιμος ἐγκατάστασις» περιλαμβάνει—
- (α) τόπον διοικήσεως·
  - (β) ὑποκατάστημα·
  - (γ) γραφεῖον·
  - (δ) ἐργοστάσιον·
  - (ε) ἐργαστήριον·
- (στ) ὄρυχειον, λατομεῖον ἢ ἄλλον τόπον ἐξορύξεως φυσικῶν πόρων·
- (ζ) ἐργοτάξιον ἢ κατασκευὴν ἢ ἐγκατάστασιν συναρμολογήσεως, ὕφισταμένην ἀπὸ πλεόν τῶν ἑξ μηνῶν.

3. Ὁ ὅρος «μόνιμος ἐγκατάστασις» δὲν λογίζεται περιλαμβάνων—

- (α) τὴν χρῆσιν ἐγκαταστάσεων μόνον πρὸς τὸν σκοπὸν ἐναποθηκεύσεως, ἐκθέσεως ἢ παραδόσεως ἀγαθῶν ἢ ἐμπορευμάτων, ἀνηκόντων εἰς τὴν ἐπιχειρήσιν·
- (β) τὴν διατήρησιν ἀποθέματος ἀγαθῶν ἢ ἐμπορευμάτων, ἀνηκόντων εἰς τὴν ἐπιχειρήσιν, μόνον πρὸς τὸν σκοπὸν ἀποθηκεύσεως, ἐκθέσεως ἢ παραδόσεως·
- (γ) τὴν διατήρησιν ἀποθέματος ἀγαθῶν ἢ ἐμπορευμάτων, ἀνηκόντων εἰς τὴν ἐπιχειρήσιν, μόνον πρὸς τὸν σκοπὸν ἐπεξεργασίας ὑπὸ ἐτέρας ἐπιχειρήσεως·
- (δ) τὴν διατήρησιν σταθερᾶς ἐπαγγελματικῆς ἐγκαταστάσεως, μόνον πρὸς τὸν σκοπὸν ἀγορᾶς ἀγαθῶν ἢ ἐμπορευμάτων ἢ συγκεντρώσεως πληροφοριῶν, διὰ τὴν ἐπιχειρήσιν·
- (ε) τὴν διατήρησιν σταθερᾶς ἐπαγγελματικῆς ἐγκαταστάσεως, μόνον πρὸς τὸν σκοπὸν διαφημίσεως, παροχῆς πληροφοριῶν, ἐπιστημονικῶν ἐρευνῶν ἢ ἀναλόγων ἐνεργειῶν, αἵτινες κέκτηνται προπαρασκευαστικὸν ἢ ἐπιβοηθητικὸν χαρακτήρα διὰ τὴν ἐπιχειρήσιν.

4. Πρόσωπον ἐνεργοῦν ἐντὸς ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, διὰ λογαριασμὸν ἐπιχειρήσεως τινος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους—πλὴν πράκτορος ἀνεξαρτήτου, ὑποκειμένου εἰς τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου 5—λογίζεται ὡς ἔχον μόνιμον ἐγκατάστασιν εἰς τὸ πρῶτον μνημονευθὲν Κράτος, ἐάν ἔχη ἐξουσιοδότησιν καὶ ἐάν συνήθως ἐνασκή τὴν ἐν τῷ ἐν λόγω Κράτει, πρὸς σύναψιν συμβάσεων ἐπ' ὄνοματι τῆς ἐπιχειρήσεως, ἐκτὸς ἐάν ἡ δραστηριότης του περιορίζεται εἰς τὴν ἀγορὰν ἀγαθῶν ἢ ἐμπορευμάτων διὰ τὴν ἐπιχειρήσιν.

5. Ἐπιχειρήσεις ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν δὲν λογίζεται ὡς ἔχουσα μόνιμον ἐγκατάστασιν εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Κράτος, ἀπλῶς καὶ μόνον ἐπὶ τῷ λόγῳ ὅτι διεξάγει ἐργασίας εἰς τὸ ἕτερον τοῦτο Κράτος μέσῳ μεσίτου, γενικοῦ παραγγελιοδόχου (ἀντιπροσώπου) ἐπὶ προμηθεία, ἢ οἰουδήποτε ἑτέρου ἀνεξαρτήτου πράκτορος, ἐφ' ὅσον τὰ πρόσωπα ταῦτα ἐνεργοῦν ἐντὸς τοῦ συνήθους πλαισίου τῆς δραστηριότητός των.

6. Τὸ γεγονός ὅτι, ἑταιρεία τις, οὔσα κάτοικος τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, ἐλέγχει ἢ ἐλέγχεται ὑπὸ ἑταιρείας, κατοίκου τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους ἢ διεξάγει ἐργασίας ἐν τῷ ἑτέρῳ τούτῳ Κράτει (εἴτε μέσῳ μόνιμου ἐγκαταστάσεως εἴτε ἄλλως πως) δὲν δύναται αὐτὸ καθ' ἑαυτὸ νὰ δημιουργήσῃ δι' ἑκατέρων τῶν ἑταιρειῶν τούτων μόνιμον ἐγκατάστασιν τῆς ἑτέρας.

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΙΙ

##### Φορολογία εἰσοδήματος

#### Ἄρθρον 6

##### Εἰσόδημα ἐξ ἀκινήτου ἰδιοκτησίας

1. Εἰσόδημα ἐξ ἀκινήτου ἰδιοκτησίας δύναται νὰ φορολογηθῇ εἰς τὸ Συμβαλλόμενον Κράτος, ἐνθα κείται ἢ τοιαύτη ἰδιοκτησία.

2. Ο όρος «άκίνητος ιδιοκτησία» καθορίζεται συμφώνως προς τους νόμους του Συμβαλλομένου Κράτους, εν ᾧ κείται ή εν λόγω ιδιοκτησία. Ο όρος ούτος εν πάση περιπτώσει περιλαμβάνει παραρτήματα και παρακολουθήματα (accessory) της άκινήτου ιδιοκτησίας, ζῶα κτηνοτροφίας (livestock) και εξοπλισμόν χρησιμοποιούμενον εις την γεωργίαν και δασοκομίαν, δικαιώματα διεπόμενα υπό τῶν διατάξεων της γενικής νομοθεσίας περι έγγείου ιδιοκτησίας, επικαρπίαν επί άκινήτου ιδιοκτησίας και δικαιώματα μεταθλητῶν ή παγίων καταβολῶν ἔναντι έκμεταλλεύσεως ή δικαιώματος έκμεταλλεύσεως μεταλλευτικῶν κοιτασμάτων ή πηγῶν ή έτέρου φυσικοῦ πλοῦτος· πλοία, λέμβοι και αεροσκάφη δέν λογίζονται άκίνητος ιδιοκτησία.

3. Αί διατάξεις της παραγράφου 1 τυγχάνουν έφαρμογής επί εισοδήματος προερχομένου εκ της άμέσου χρήσεως, μισθώσεως, ή χρήσεως ὄφ' οίανδήποτε έτέραν μορφήν, της άκινήτου ιδιοκτησίας.

4. Αί διατάξεις τῶν παραγράφων 1 και 3 τυγχάνουν ὡσαύτως έφαρμογής επί εισοδήματος έξ άκινήτου ιδιοκτησίας έπιχειρήσεως τινος και επί εισοδήματος έξ άκινήτου ιδιοκτησίας χρησιμοποιουμένης διά την παροχήν έπαγγελματικῶν ὑπηρεσιῶν.

#### Άρθρον 7

##### Κέρδη έπιχειρήσεως

1. Τά κέρδη έπιχειρήσεως ένός τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν φορολογούνται μόνον εν τῷ Κράτει τούτῳ, εκτός εάν ή έπιχείρησις διεξάγη εργασίας εν τῷ έτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει μέσω μονίμου εν αὐτῷ έγκαταστάσεως. Έάν ή έπιχείρησις διεξάγη εργασίας ὡς εν τοῖς άνωτέρῳ, τά κέρδη ταύτης δύνανται νά φορολογηθῶν εν τῷ έτέρῳ Κράτει, αλλά μόνον κατά τό μέρος τούτων τό ἀναλογούν εις την μόνιμον ταύτην έγκατάστασιν.

2. Ὅσακις έπιχειρήσις ένός τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν διεξάγη εργασίας εν τῷ έτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει μέσω μονίμου εν αὐτῷ έγκαταστάσεως, λογίζονται καθ' ὅσον άφορᾷ εις έκαστον Κράτος ὡς κέρδη ἀναλογούντα εις την εν αὐτῷ μόνιμον έγκατάστασιν τά κέρδη άτινα ὑπολογίζεται ὅτι θά έπραγματοποιούντο ὑπ' αὐτῆς, εάν αὕτη άπετέλει διακεκριμένη και ανεξάρτητον έπιχείρησιν, ασχολουμένη με την αὕτην ή παρομοίαν δραστηριότητα, υπό τὰς αὐτάς ή παρομοίας συνθήκας και ένεργουσαν τελείως ανεξαρτήτως ἀπό της έπιχειρήσεως, ής αὕτη συνιστᾷ μόνιμον έγκατάστασιν.

3. Κατά τόν καθορισμόν τῶν κερδῶν της μόνιμου έγκαταστάσεως εκπίπτονται τά έξοδα τά διενεργούμενα διά τούς σκοπούς της μόνιμου έγκαταστάσεως, περιλαμβανομένων τῶν οὕτω διενεργουμένων διοικητικῶν και διαχειριστικῶν εν γένει έξόδων, εἴτε έντός του Κράτους, εν ᾧ εὔρσκεται ή μόνιμος έγκατάστασις, εἴτε ἀλλοχοῦ.

4. Καθ' ὃ μέτρον, κατά την κρατοῦσαν εις έν τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν συνήθειαν, τά κέρδη τά ἀναλογούντα εις την μόνιμον έγκατάστασιν καθορίζονται διά καταμερισμοῦ τῶν συνολικῶν κερδῶν της έπιχειρήσεως εις τά διάφορα αὐτῆς Τμήματα, αἱ διατάξεις της παραγράφου 2 οὐδόλως έμποδίζουν τό Συμβαλλόμενον τούτο Κράτος ἀπό του νά καθορίση τά φορολογητέα κέρδη διά τοιούτου καταμερισμοῦ, ὡς εἴθισται. Οὐχ ήττον, ή χρησιμοποιουμένη μέθοδος καταμερισμοῦ δέον ὅπως εἶναι τοιαύτη, ὥστε τό ἀποτελεσμα νά εἶναι σύμφωνον προς τὰς εν τῷ παρόντι Άρθρῳ εκτιθεμένας αρχάς.

5. Οὐδέν κέρδος θέλει λογίζεται ὡς ἀναλογούν εις μόνιμον έγκατάστασιν, λόγω άπλης άγορᾶς ὑπό της μόνιμου ταύτης έγκαταστάσεως άγαθῶν ή έμπορευμάτων διά την έπιχειρήσιν.

6. Διά τούς σκοπούς τῶν προηγουμένων παραγράφων, τά κέρδη τά ἀναλογούντα εις την μόνιμον έγκατάστασιν καθορίζονται διά της αὐτῆς μεθόδου καθ' έκαστον έτος, εκτός εάν ὑφίστανται θάσιμοι και έπαρκεῖς λόγοι περι τοῦ έναντίου.

7. Εἰς ἄς περιπτώσεις εις τά κέρδη περιλαμβάνονται κατηγορία εισοδήματος περι ᾧ γίνεται μνεία ιδιαίτέρως εις έτερα Άρθρα της παρούσης Συμβάσεως, αἱ διατάξεις τῶν τοιούτων Άρθρων οὐδόλως έπηρεάζονται υπό τῶν διατάξεων του παρόντος Άρθρου.

#### Άρθρον 8

##### Θαλάσσια και αεροπορικά μεταφορά

1. Κέρδη προερχόμενα εκ της εκμεταλλεύσεως πλοίων ή αεροσκαφῶν χρησιμοποιούμενων εις διεθνείς μεταφοράς δέν φορολογούνται εἰμη μόνον έντός του Συμβαλλομένου Κράτους, ένθα εὔρσκεται ὁ τόπος της πραγματικῆς διοικήσεως της έπιχειρήσεως.

2. Έάν ὁ τόπος της πραγματικῆς διοικήσεως ναυτιλιακῆς τινος έπιχειρήσεως εὔρσκεται επί πλοίου, τότε θεωρεῖται ὅτι οὔτος εὔρσκεται εν τῷ Συμβαλλομένῳ Κράτει εν ᾧ εὔρσκεται ὁ λιμὴν νηολογήσεως του πλοίου ή, ελλείψει τοιούτου λιμένος, εν τῷ Συμβαλλομένῳ Κράτει του ὁποίου ὁ εκμεταλλεόμενος τό πλοῖον εἶναι κάτοικος.

3. Η εν παραγράφῳ 1 του παρόντος Άρθρου διαλαμβανόμενη εξαίρεσις τυγχάνει έφαρμογής επί του μεριδίου τῶν κερδῶν εκ της εκμεταλλεύσεως πλοίων ή αεροσκαφῶν εις διεθνείς μεταφοράς τό ὅποιον καταβάλλεται εις έπιχείρησιν ένός Συμβαλλομένου Κράτους διά συμμετοχῆς εις κοινοπραξίαν, εις κοινήν εκμετάλλευσιν αεροπορικῶν μεταφορῶν ή εις κοινά πρακτορεία διεθνῶν έπιχειρήσεων.

#### Άρθρον 9

##### Συνδεδεμένα έπιχειρήσεις

##### Ὅσακις—

(α) έπιχειρήσις ένός τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν μετέχη άμέσως ή έμμέσως εις την διοίκησιν, τόν έλεγχον ή τό κεφάλαιον έπιχειρήσεως του έτέρου Συμβαλλομένου Κράτους· ή

(β) τά αὐτά πρόσωπα μετέχουν άμέσως ή έμμέσως εις την διοίκησιν, τόν έλεγχον ή τό κεφάλαιον έπιχειρήσεως ένός τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν και έπιχειρήσεως του έτέρου Συμβαλλομένου Κράτους,

και εις εκατέραν τῶν περιπτώσεων τίθηται ή επιβάλλονται μεταξύ τῶν δύο έπιχειρήσεων εις τὰς έμπορικὰς ή οἰκονομικὰς των σχέσεις ὅροι διάφοροι εκείνων οἵτινες θά ετίθοντο μεταξύ ανεξαρτήτων έπιχειρήσεων, τότε άπαντα τά κέρδη άτινα, εάν δέν ὑπῆρχον οἱ ὅροι οὔτοι, θά έπραγματοποιούντο υπό μιᾶς τῶν έπιχειρήσεων αλλά λόγω τῶν ὄρων τούτων δέν έπραγματοποιήθησαν, δύνανται νά περιλαμβάνονται εις τά κέρδη της εν λόγω έπιχειρήσεως και νά φορολογῶνται ἀναλόγως.

#### Άρθρον 10

##### Μερίσματα

1. Μερίσματα προκύπτοντα εις τι Συμβαλλόμενον Κράτος και καταβαλλόμενα εις κάτοικον του έτέρου Συμβαλλομένου Κράτους, φορολογούνται ὡς ἀκολουθῶς :

(α) Καθ' ὅσον άφορᾷ εις την Κύπρον :

Μερίσματα καταβαλλόμενα υπό εταιρείας κατοίκου της Κύπρου εις κάτοικον της Ιταλίας εξαίρουνται οἰουδήποτε επιβαλλομένου εν Κύπρῳ φόρου επί μερισμάτων επιπροσθέτως προς τόν επιβαλλόμενον επί τῶν κερδῶν ή του εισοδήματος της εταιρείας.

(6) Καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν Ἰταλίαν :

Μερίσματα καταβαλλόμενα ὑπὸ ἐταιρείας κατοίκου τῆς Ἰταλίας εἰς κάτοικον τῆς Κύπρου δύνανται νὰ φορολογῶνται ἐν Ἰταλίᾳ, οὐχ ἦττον ὁ οὕτω ἐπιβαλλόμενος φόρος δὲν δύναται νὰ υπερβαίνει τὸ 15% τοῦ ἀκαθαρίστου ποσοῦ τῶν μερισμάτων.

Αἱ ἀρμόδια ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν θὰ διευθετοῦν δι' ἀμοιβαίας συμφωνίας τὸν τρόπον ἐφαρμογῆς τοῦ ἄνω περιορισμοῦ.

Ἡ παρούσα παράγραφος οὐδὲως ἐπηρεάζει τὴν φορολογίαν τῆς ἐταιρείας ἐπὶ τῶν κερδῶν ἐκ τῶν ὁποίων καταβάλλονται τὰ μερίσματα.

2. Ὁ ὅρος «μερίσματα», ὡς χρησιμοποιεῖται ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ, σημαίνει εἰσόδημα ἐκ μετοχῶν, ἐξ «ἐπικαρπίας» μετοχῶν ἢ ἐξ «ἐπικαρπίας» δικαιωμάτων, ἐκ μετοχῶν μεταλλείων, ἐξ ἰδρυτικῶν μετοχῶν ἢ ἐξ ἐτέρων δικαιωμάτων, ἐκτὸς ἀπαιτήσεων ἐξ ὀφειλῶν, ἅτινα παρέχουν δικαίωμα συμμετοχῆς εἰς τὰ κέρδη, ὡς καὶ εἰσόδημα ἐξ ἐτέρων ἐταιρικῶν δικαιωμάτων ἐξομοιούμενων, δυνάμει τῆς φορολογικῆς νομοθεσίας τοῦ Κράτους τοῦ ὁποῦ τυγχάνει κάτοικος ἢ ἐνεργοῦσα τὴν διανομὴν ἐταιρεία, πρὸς τὸ ἐκ μετοχῶν εἰσόδημα.

3. Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 1 δὲν τυγχάνουν ἐφαρμογῆς ἐὰν ὁ δικαιούχος τῶν μερισμάτων, ὢν κάτοικος ἐνὸς Συμβαλλομένου Κράτους, διατηρῆ ἐν τῷ ἐτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει τοῦ ὁποῦ ἢ καταβάλλουσα τὰ μερίσματα ἐταιρεία εἶναι κάτοικος, μόνιμον ἐγκατάστασιν μετὰ τῆς ὁποίας συνδέονται πραγματικῶς αἱ μετοχαὶ (holding) δυνάμει τῶν ὁποίων καταβάλλονται τὰ μερίσματα. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει, τὰ μερίσματα εἶναι φορολογητέα ἐν τῷ ἐτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει συμφώνως τῆς οἰκείας αὐτοῦ νομοθεσίας.

4. Ὅσακις ἐταιρεία τυγχάνουσα κάτοικος ἐνὸς Συμβαλλομένου Κράτους πραγματοποιῆ κέρδη ἢ εἰσόδημα ἐκ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους, τὸ ἕτερον τοῦτο Κράτος δὲν δύναται νὰ ἐπιβάλλῃ οἰονδήποτε φόρον ἐπὶ τῶν μερισμάτων ἅτινα καταβάλλονται ὑπὸ τῆς ἐταιρείας εἰς πρόσωπα μὴ κατοικοῦντα ἐν τῷ ἐτέρῳ τούτῳ Κράτει ἢ νὰ υπαγάγῃ τὰ ἀδιανέμητα κέρδη τῆς ἐταιρείας εἰς φόρον ἐπὶ τῶν ἀδιανεμήτων κερδῶν καὶ ἐὰν ἔτι τὰ καταβαλλόμενα μερίσματα ἢ τὰ ἀδιανέμητα κέρδη ἀποτελῶνται ἐξ ὀλοκλήρου ἢ ἐν μέρει ἐκ κερδῶν ἢ εἰσοδήματος προκύπτοντος ἐν τῷ ἐτέρῳ τούτῳ Κράτει.

#### Ἄρθρον 11

##### Τόκοι

1. Τόκοι προκύπτοντες εἰς ἓν Συμβαλλόμενον Κράτος καὶ καταβαλλόμενοι εἰς κάτοικον τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους δύνανται νὰ φορολογῶνται εἰς τὸ ἕτερον τοῦτο Κράτος.

2. Οὐχ ἦττον οἱ τόκοι οὗτοι δύνανται νὰ φορολογῶνται ἐν τῷ Συμβαλλομένῳ Κράτει ἐν ᾧ προέκυψαν καὶ συμφώνως πρὸς τὸν νόμον τοῦ Κράτους ἐκείνου, ἀλλ' ὁ οὕτω ἐπιβαλλόμενος φόρος δὲν δύναται νὰ υπερβαίνει τὰ 10% τοῦ ποσοῦ τῶν τόκων. Αἱ ἀρμόδια ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν θὰ διευθετοῦν δι' ἀμοιβαίας συμφωνίας τὸν τρόπον ἐφαρμογῆς τοῦ περιορισμοῦ τούτου.

3. Ὁ ὅρος «τόκοι», ὡς χρησιμοποιεῖται ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ, σημαίνει εἰσόδημα ἐκ κρατικῶν χρεωγράφων (Government securities), ὁμολογιῶν (bonds) ἢ χρεωστικῶν τίτλων (debentures), ἀνεξαρτήτως ἐὰν οὗτοι ἐξασφαλίζονται ἢ μὴ δι' ὑποθήκης καὶ ἀνεξαρτήτως ἐὰν παρέχουν ἢ μὴ δικαίωμα συμμετοχῆς εἰς κέρδη, ἐξ ἀπαιτήσεων ἐξ ὀφειλῶν οἰασδήποτε φύσεως καθὼς καὶ πᾶν ἕτερον εἰσόδημα ἐξομοιούμενον, συμφώνως πρὸς τὴν φορολογικὴν νομοθεσίαν τοῦ Κράτους ἐν ᾧ προκύπτει τὸ εἰσόδημα, πρὸς εἰσόδημα ἐκ δανεισθέντων χρημάτων.

4. Αἱ διατάξεις τῶν παραγράφων 1 καὶ 2 δὲν τυγχάνουν ἐφαρμογῆς ὁσάκις ὁ δικαιούχος τῶν τόκων, ὢν κάτοικος τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Κράτους, διατηρῆ ἐν τῷ ἐτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει ἐν ᾧ προκύπτει ὁ τόκος μόνιμον ἐγκατάστασιν μετὰ τῆς ὁποίας συνδέεται πραγματικῶς ἢ ἀπαιτήσις ἐξ ὀφειλῆς ἐκ τῆς ὁποίας προκύπτει ὁ τόκος. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει, ὁ τόκος εἶναι φορολογητέος ἐν τῷ ἐτέρῳ τούτῳ Κράτει συμφώνως πρὸς τὴν οἰκείαν αὐτοῦ νομοθεσίαν.

5. Τόκοι λογίζονται ὅτι προκύπτουν ἐν Συμβαλλομένῳ τινὶ Κράτει ὁσάκις ὁ καταβάλλων εἶναι αὐτὸ τοῦτο τὸ Κράτος, διοικητικὴ ὑποδιαιρέσις, τοπικὴ ἀρχὴ τούτου ἢ κάτοικος τοῦ Κράτους τούτου. Ὅσακις ὅμως τὸ πρόσωπον ὄπερ καταβάλλῃ τοὺς τόκους ἀνεξαρτήτως τοῦ ἐὰν εἶναι κάτοικος ἢ μὴ τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους, ἔχη ἐν τῷ Συμβαλλομένῳ Κράτει μόνιμον ἐγκατάστασιν ἐν σχέσει πρὸς τὴν ὁποίαν ἐδημιουργήθη τὸ ἐξ οὗ προῆλθον οἱ καταβαλλόμενοι τόκοι χρέος καὶ οἱ τόκοι οὗτοι θαρῶνουν τὴν μόνιμον ταύτην ἐγκατάστασιν, τότε οἱ τοιοῦτοι τόκοι λογίζονται ὡς προερχόμενοι ἐκ τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους ἐν ᾧ εὐρίσκεται ἢ μόνιμος ἐγκατάστασις.

6. Ὅσακις λόγῳ εἰδικῆς σχέσεως μεταξύ τοῦ καταβάλλοντος καὶ τοῦ δικαιούχου ἢ μεταξύ ἀμφοτέρων τούτων καὶ ἐτέρου τινὸς προσώπου, τὸ ποσὸν τῶν καταβαλλομένων τόκων, λαμβανομένης ὑπ' ὄψιν τῆς ἐξ ὀφειλῆς ἀπαιτήσεως δι' ἣν καταβάλλονται, υπερβαίνει τὸ ποσὸν ὅπερ θὰ συνεφωνεῖτο μεταξύ καταβάλλοντος καὶ δικαιούχου ἐλλείψει τοιαύτης σχέσεως, αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου θὰ τυγχάνουν ἐφαρμογῆς μόνον καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὸ τελευταῖον μνημονευθὲν ποσόν. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ τὸ ἐπιπλέον μέρος τοῦ καταβαλλομένου ποσοῦ θέλει φορολογεῖται συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν ἐκάστου Συμβαλλομένου Κράτους, λαμβανομένων δεόντως ὑπ' ὄψιν τῶν λοιπῶν διατάξεων τῆς παρουσίας Συμβάσεως.

#### Ἄρθρον 12

##### Εἰσοδήματα ἐκ δικαιωμάτων ἐπὶ τῆς πνευματικῆς ιδιοκτησίας

1. Εἰσοδήματα ἐκ δικαιωμάτων ἐπὶ τῆς πνευματικῆς ιδιοκτησίας προκύπτοντα ἐντὸς ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν καὶ καταβαλλόμενα εἰς κάτοικον τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους φορολογοῦνται μόνον ἐν τῷ ἐτέρῳ τούτῳ Κράτει.

2. Ὁ ὅρος «εἰσοδήματα ἐκ δικαιωμάτων ἐπὶ τῆς πνευματικῆς ιδιοκτησίας» ὡς χρησιμοποιεῖται ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ σημαίνει πληρωμὰς πάσης φύσεως γενομένης ἐναντι τῆς χρήσεως ἢ τοῦ δικαιώματος χρήσεως συγγραφικῶν δικαιωμάτων φιλολογικῆς, καλλιτεχνικῆς ἢ ἐπιστημονικῆς ἐργασίας, περιλαμβανομένων κινηματογραφικῶν ταινιῶν δικαιώματος εὐρεσιτεχνίας, ἐμπορικοῦ σήματος, σχεδίου ἢ τύπου, μηχανικοῦ σχεδίου, μυστικοῦ τύπου ἢ διαδικασίας παραγωγῆς ἢ ἐναντι τῆς χρήσεως ἢ τοῦ δικαιώματος χρήσεως βιομηχανικοῦ, ἐμπορικοῦ ἢ ἐπιστημονικοῦ ἐξοπλισμοῦ ἢ διὰ πληροφορίας ἀφορώσας εἰς βιομηχανικὴν, ἐμπορικὴν ἢ ἐπιστημονικὴν ἐμπειρίαν.

3. Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 1 δὲν τυγχάνουν ἐφαρμογῆς ἐὰν ὁ δικαιούχος τῶν εἰσοδημάτων ἐκ δικαιωμάτων ἐπὶ τῆς πνευματικῆς ιδιοκτησίας, ὢν κάτοικος ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, διατηρῆ ἐν τῷ ἐτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει ἐν ᾧ προκύπτουν τὰ εἰσοδήματα ἐκ δικαιωμάτων ἐπὶ τῆς πνευματικῆς ιδιοκτησίας μόνιμον ἐγκατάστασιν μεθ' ἧς τὸ δικαίωμα ἢ ἡ ιδιοκτησία ἐξ ἧς πηγάζουν ταῦτα συνδέεται ἐν τῇ πραγματικότητι. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην τὰ εἰσοδήματα ἐκ δικαιωμάτων ἐπὶ τῆς πνευματικῆς ιδιοκτησίας θὰ φορολογῶνται ἐν τῷ ἐτέρῳ τούτῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει συμφώνως πρὸς τὴν οἰκείαν αὐτοῦ νομοθεσίαν.

4. Είς ἢν περίπτωσιν, λόγω ειδικῆς σχέσεως μεταξύ τοῦ καταβάλλοντος καὶ τοῦ δικαιούχου ἢ μεταξύ ἀμοτέρων τούτων καὶ ἑτέρου τινὸς προσώπου, τὸ ποσὸν τῶν καταβαλλομένων εισοδημάτων ἐκ δικαιωμάτων ἐπὶ τῆς πνευματικῆς ιδιοκτησίας, λαμβανομένης ὑπ' ὄψιν τῆς χρήσεως, τοῦ δικαιώματος ἢ τῶν πληροφοριῶν δι' ἃς καταβάλλονται, ὑπερβαίνει τὸ ποσὸν ὅπερ ἠθελε συμφωνηθῆ μεταξύ καταβάλλοντος καὶ δικαιούχου ἢ ἐλλείπει τῆς ἐν λόγω σχέσεως, αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου θὰ τυγχάνουν ἐφαρμογῆς μόνον καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὸ τελευταῖον μνημονευθὲν ποσόν. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην τὸ ἐπιπλέον μέρος τοῦ καταβαλλομένου ποσοῦ θέλει φορολογεῖται συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν, ἐκάστου Συμβαλλομένου Κράτους, λαμβανομένων δεόντως ὑπ' ὄψιν τῶν λοιπῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως.

#### Ἄρθρον 13

##### Κεφαλαιουχικά κέρδη

1. Κέρδη ἐκ τῆς ἀποξενώσεως ἀκινήτου ιδιοκτησίας, ὡς αὕτη καθορίζεται ἐν παραγράφῳ 2 τοῦ ἄρθρου 6, δύνανται νὰ φορολογῶνται ἐν τῷ Συμβαλλομένῳ Κράτει ἐν ᾧ κεῖται ἢ ἐν λόγω ιδιοκτησία.

2. Κέρδη ἐκ τῆς ἀποξενώσεως κινητῆς ιδιοκτησίας δύνανται νὰ φορολογῶνται ἐν τῷ Συμβαλλομένῳ Κράτει οὕτινος ὁ ἀποξενῶν ιδιοκτήτης εἶναι κάτοικος.

3. Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 2 δὲν τυγχάνουν ἐφαρμογῆς ἐὰν ὁ ἀποξενῶν ιδιοκτήτης, ὢν κάτοικος ἐνός Συμβαλλομένου Κράτους, διατηρῆ ἐν τῷ ἑτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει μόνιμον ἐγκατάστασιν ἢ σταθερὰν τινα θάσιν καὶ ἢ κινητὴ περιουσία προέρχεται ἐκ τῆς μόνιμου ταύτης ἐγκαταστάσεως ἢ τῆς σταθερᾶς θάσεως ἢ ἢ ἀποξενώσεως τῆς κινητῆς περιουσίας λαμβάνει χώραν ἐν τῷ ἑτέρῳ τούτῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει τὰ κεφαλαιουχικά κέρδη δύνανται νὰ φορολογῶνται ἐν τῷ ἑτέρῳ τούτῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει συμφώνως πρὸς τὴν οἰκείαν αὐτοῦ νομοθεσίαν.

Ἡ παράγραφος 2 δὲν ἐφαρμόζεται ὡσαύτως ὁσάκις ἢ ἀποξενωθείσα κινητὴ ιδιοκτησία ἀποφέρει εἰσόδημα τοῦ εἴδους ἐκείνου ὅπερ ἀνεφέρθη ἐν τοῖς ἄρθροις 10, 11 καὶ 12 καὶ ὁσάκις τὸ εἰσόδημα τοῦτο εἶναι φορολογητέον συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου 3 τοῦ ἄρθρου 10, τῆς παραγράφου 4 τοῦ ἄρθρου 11 ἢ τῆς παραγράφου 3 τοῦ ἄρθρου 12. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ τὰ κεφαλαιουχικά κέρδη δύνανται νὰ φορολογῶνται ἐν ἐκείνῳ τῷ Συμβαλλομένῳ Κράτει ἐν ᾧ τὸ προαναφερόμενον εἰσόδημα εἶναι φορολογητέον.

#### Ἄρθρον 14

##### Ἄνεξαρτητοὶ προσωπικαὶ ὑπηρεσίαι

1. Εἰσόδημα κτώμενον ὑπὸ κατοικοῦ ἐνός τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἐναντι ἐπαγγελματικῶν ὑπηρεσιῶν ἢ ἑτέρας ἀνεξαρτήτου δραστηριότητος παρομοίας φύσεως θέλει φορολογεῖται μόνον ἐν τῷ Κράτει τούτῳ, ἐκτὸς ἐὰν οὗτος διαθέτῃ τακτικῶς σταθερὰν θάσιν ἐν τῷ ἑτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει πρὸς ἐνάσκησιν τῆς δραστηριότητός του. Ἐὰν οὗτος διατηρῆ τοιαύτην σταθερὰν θάσιν τὸ εἰσόδημα δύνανται νὰ φορολογηθῆ ἐν τῷ ἑτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει ἀλλὰ μόνον καθ' ὃ μέρος τοῦτο προέρχεται ἐκ τῆς σταθερᾶς ταύτης θάσεως.

2. Ὁ ὅρος «ἐπαγγελματικαὶ ὑπηρεσίαι» περιλαμβάνει, ἰδίᾳ, ἀνεξαρτήτους ἐπιστημονικάς, φιλολογικάς, καλλιτεχνικάς, ἐκπαιδευτικάς ἢ διδακτικὰς δραστηριότητας, καθὼς καὶ ἀνεξαρτήτους δραστηριότητας ἰατρῶν, δικηγόρων, μηχανικῶν, ἀρχιτεκτόνων, ὀδοντιάτρων καὶ λογιστῶν.

#### Ἄρθρον 15

##### Ἐξερτημένα προσωπικαὶ ὑπηρεσίαι

1. Τηρουμένων τῶν διατάξεων τῶν ἄρθρων 16, 18 καὶ 19, μισθοί, ἡμερομίσθια καὶ ἕτεροι παρομοίας φύσεως ἀντιμισθία κτώμενοι ὑπὸ κατοικοῦ ἐνός τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἐκ μισθωτῶν ὑπηρεσιῶν φορολογοῦνται μόνον ἐν τῷ Κράτει τούτῳ, ἐκτὸς ἐὰν αἱ μισθωταὶ ὑπηρεσίαι παρέχωνται ἐν τῷ ἑτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει. Ἐὰν αἱ μισθωταὶ ὑπηρεσίαι παρέχωνται οὕτω, ἢ ἐξ αὐτῶν κτώμενη ἀντιμισθία δύνανται νὰ φορολογηθῆ ἐν τῷ ἑτέρῳ τούτῳ Κράτει.

2. Ἄνεξαρτήτως τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 1, ἀντιμισθία κτώμενη ὑπὸ κατοικοῦ ἐνός τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν διὰ μισθωτὰς ὑπηρεσίας παρεχομένης ἐν τῷ ἑτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει θέλει φορολογεῖται μόνον εἰς τὸ πρῶτον μνημονευθὲν Κράτος, ἐὰν—

- (α) ὁ λαμβάνων εὐρίσκηται εἰς τὸ ἕτερον Κράτος διὰ χρονικὴν περίοδον ἢ περιόδους μὴ ὑπερβαίνουσας συνολικῶς τὰς 183 ἡμέρας κατὰ τὸ οἰκείον οικονομικὸν ἔτος· καὶ
- (β) ἢ ἀντιμισθία καταβάλλεται ὑπὸ ἢ διὰ λογαριασμὸν ἐργοδότη ὅστις δὲν εἶναι κάτοικος τοῦ ἑτέρου Κράτους· καὶ
- (γ) ἢ ἀντιμισθία δὲν θαρύνῃ τὴν μόνιμον ἐγκατάστασιν ἢ τὴν σταθερὰν θάσιν ἢν ὁ ἐργοδότης διατηρεῖ ἐν τῷ ἑτέρῳ Κράτει.

3. Ἄνεξαρτήτως τῶν προηγουμένων διατάξεων τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἀντιμισθία διὰ μισθωτὰς ὑπηρεσίας παρεχομένης ἐπὶ πλοίου ἢ ἀεροσκάφους εἰς διεθνεῖς μεταφορὰς δύνανται νὰ φορολογηθῆ εἰς τὸ Συμβαλλόμενον Κράτος ἔνθα κεῖται ὁ τόπος τῆς πραγματικῆς διοικήσεως τῶν ἐργασιῶν τῆς ἐπιχειρήσεως.

#### Ἄρθρον 16

##### Ἄμοιβαὶ Διευθυντῶν

Ἄμοιβαὶ διευθυντῶν καὶ παρόμοιαι πληρωμαὶ κτώμεναι ὑπὸ κατοικοῦ ἐνός τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ὑπὸ τὴν ιδιότητα του ὡς μέλους Διοικητικοῦ Συμβουλίου ἑταιρείας ἣτις εἶναι κάτοικος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους δύνανται νὰ φορολογηθοῦν ἐν τῷ ἑτέρῳ τούτῳ Κράτει.

#### Ἄρθρον 17

##### Καλλιτέχναι καὶ Ἀθληταὶ

Ἄνεξαρτήτως τῶν διατάξεων τῶν ἄρθρων 14 καὶ 15, εἰσόδημα κτώμενον ὑπὸ προσώπων παρεχόντων ὑπηρεσίας δημοσίας ψυχαγωγίας ὡς καλλιτεχνῶν θεάτρου, κινηματογράφου, ραδιοφώνου ἢ τηλεοράσεως καὶ ὑπὸ μουσικῶν καὶ ἀθλητῶν ἐκ τῆς προσωπικῆς αὐτῶν δραστηριότητος καὶ ἐν τῇ ὡς ἄνω ιδιότητι, δύνανται νὰ φορολογηθῆ ἐν τῷ Συμβαλλομένῳ Κράτει ὅπου διεξάγεται ἢ τοιαύτη δραστηριότης.

#### Ἄρθρον 18

##### Συντάξεις

Τηρουμένων τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 1 τοῦ ἄρθρου 19, συντάξεις καὶ ἕτεροι παρομοίας φύσεως ἀπολαβαὶ καταβαλλόμεναι εἰς κάτοικον ἐνός Συμβαλλομένου Κράτους ἐναντι παρασχεθειῶν ὑπηρεσιῶν θὰ φορολογῶνται μόνον ἐν τῷ Κράτει τούτῳ.

#### Ἄρθρον 19

##### Κυβερνητικαὶ Λειτουργίαι

1. Ἀπολαβαὶ, περιλαμβανομένων καὶ συντάξεων, καταβαλλόμεναι ὑπὸ ἢ ἐκ ταμείων ἰδρυθέντων ὑπὸ τινος Συμβαλλομένου Κράτους ἢ διοικητικῆς τινος ὑποδιαιρέσεως ἢ ὑπὸ τινος τοπικῆς ἀρχῆς τούτου εἰς οἰονδήποτε φυσικὸν πρόσωπον ἐναντι παρασχεθειῶν ὑπηρεσιῶν πρὸς τὸ Κράτος τοῦτο ἢ διοικητικὴν ὑποδιείρησιν ἢ πρὸς τοπικὴν ἀρχὴν τούτου ἐν τῇ ἐκτελέσει λειτουργιῶν κυβερνητικῆς φύσεως δύνανται νὰ φορολογῶνται ἐν τῷ Κράτει τούτῳ.

2. Αί διατάξεις τῶν Ἀρθρῶν 15, 16 καὶ 18 τυγχάνουν ἐφαρμογῆς ἐπὶ ἀπολαθῶν ἢ συντάξεων δι' ὑπηρεσίας παρασχεθείσας ἐν σχέσει πρὸς οἰανδήποτε ἐργασίαν ἢ ἐπιχείρησιν διεξαγομένην ὑφ' ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἢ διοικητικῆς ὑποδιαιρέσεως ἢ ὑπὸ τινος τοπικῆς ἀρχῆς τούτου.

Ἀρθρον 20

Ἐρευνηταί, Καθηγηταί καὶ Διδάσκαλοι

Ἐρευνητῆς τις, καθηγητῆς ἢ διδάσκαλος ὁ ὁποῖος ἐπισκέπτεται προσωρινῶς Συμβαλλόμενον τι Κράτος διὰ περίοδον μὴ ὑπερβαίνουσαν τὰ δύο ἔτη πρὸς τὸν σκοπὸν διδασκαλίας ἢ διευθύνσεως ἐρευνῶν εἰς πανεπιστήμιον, κολλέγιον, σχολὴν ἢ ἕτερον ἐκπαιδευτικὸν ἴδρυμα καὶ ὁ ὁποῖος εἶναι, ἢ ἀμέσως πρὸ τῆς ἐπισκέψεως ταύτης ἦτο, κάτοικος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους ἐξαιρεῖται τοῦ φόρου ἐν τῷ πρώτῳ μνημονευομένῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει ἀναφορικῶς πρὸς τὰς ἀπολαθὰς διὰ τὴν ἐν λόγω διδασκαλίαν ἢ ἔρευναν.

Ἀρθρον 21

Σπουδασταί καὶ μαθητευόμενοι εἰς ἐπάγγελμα

1. Χρηματικὰ ποσὰ τὰ ὁποῖα λαμβάνει σπουδαστῆς ἢ μαθητευόμενος εἰς ἐπάγγελμα πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς συντηρήσεως, ἐκπαιδεύσεως ἢ πρακτικῆς ἐξασκήσεως αὐτοῦ, ὁ ὁποῖος εἶναι ἢ ἦτο προηγουμένως κάτοικος ἐνὸς Συμβαλλομένου Κράτους καὶ ὁ ὁποῖος εὐρίσκεται ἐν τῷ ἐτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει ἀποκλειστικῶς δι' ἐκπαίδευσιν ἢ πρακτικὴν ἐξάσκησιν, ἐξαιροῦνται τοῦ φόρου ἐν τῷ ἐτέρῳ τούτῳ Κράτει, νοουμένου ὅτι τὰ ἐν λόγω χρηματικὰ ποσὰ καταβάλλονται εἰς τοῦτον ἐκ πηγῶν ἔξωθεν τοῦ ἐτέρου τούτου Κράτους.

2. Ἀπολαθαὶ τὰς ὁποῖας λαμβάνει σπουδαστῆς ἢ μαθητευόμενος εἰς ἐπάγγελμα ἐκ τῆς ἐκμισθώσεως τῶν ὑπηρεσιῶν του ἐν ἐνὶ Συμβαλλομένῳ Κράτει πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς πρακτικῆς ἐξασκήσεως του διὰ περίοδον ἢ περιόδους μὴ ὑπερβαίνουσας ἐν τῷ συνόλῳ των τὸ ἐν ἔτος καὶ ὁ ὁποῖος εἶναι ἢ ἦτο προηγουμένως κάτοικος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους, δὲν θὰ φορολογῶνται ἐν τῷ πρώτῳ μνημονευομένῳ Κράτει.

Ἀρθρον 22

Εἰσόδημα μὴ ρητῶς ἀναφερόμενον

Κατηγορίαι εἰσοδήματος κατοίκου ἐνὸς Συμβαλλομένου Κράτους αἱ ὁποῖαι δὲν μνημονεύονται ρητῶς εἰς τὰ προηγούμενα Ἀρθρα τῆς παρούσης Συμβάσεως θὰ φορολογῶνται μόνον εἰς τὸ Κράτος τοῦτο.

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ IV

Ἀρθρον 23

Ἐκπτώσεις ὑπὸ μορφήν ἀφαιρέσεων καὶ πιστώσεων

1. Οἱ νόμοι τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν θὰ συνεχίσουν νὰ διέπουν τὴν φορολογίαν τοῦ εἰσοδήματος τοῦ προκύπτοντος εἰς ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἐκτὸς ἀντιθέτου ρητῆς διατάξεως ἐν τῇ παρούσῃ Συμβάσει. Ὅσακις εἰσόδημα τι φορολογῆται εἰς ἀμφοτέρα τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη, ἢ ἀποφυγῆ τῆς διπλῆς φορολογίας θὰ ἐπιτυγχάνηται συμφῶνως πρὸς τὰς ἀκολουθούσας παραγράφους τοῦ παρόντος Ἀρθρου.

2. Ἐν τῇ περιπτώσει κατοίκου τῆς Ἰταλίας : Ἡ Ἰταλία κατὰ τὸν καθορισμὸν τῶν οἰκείων αὐτῆς φόρων εἰσοδήματος τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸ Ἀρθρον 2 τῆς παρούσης Συμβάσεως, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τοὺς κατοίκους τῆς, δύνανται ἀσχέτως οἰασδήποτε ἐτέρας διατάξεως τῆς παρούσης Συμβάσεως νὰ συμπεριλάβῃ εἰς τὰς θάσεις ἐφ' ὧν οἱ ἐν λόγω φόροι ἐπιβάλλονται

πᾶσας τὰς κατηγορίας εἰσοδήματος οὐχ' ἦττον ὅμως ἢ Ἰταλία θέλει ἐκπίπτει ἐκ τῶν οὕτω ὑπολογιζομένων φόρων τὸν Κυπριακὸν φόρον εἰσοδήματος (μὴ ἐξαιρούμενον ἐν Κύπρῳ δυνάμει τῆς παρούσης Συμβάσεως) κατὰ τὸν ἀκόλουθον τρόπον :

(α) ἐὰν ἡ κατηγορία εἰσοδήματος συμφῶνως πρὸς τὸν Ἰταλικὸν νόμον ὑπόκειται εἰς φόρον ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος ἐκ κινητῆς περιουσίας, ὁ καταβληθεὶς ἐν Κύπρῳ φόρος θὰ ἀφαιρῆται ἐκ τοῦ φόρου ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος ἐκ κινητῆς περιουσίας, ἀλλ' εἰς ποσὸν μὴ ὑπερβαίνον τὴν ἀναλογίαν τοῦ προαναφερθέντος Ἰταλικοῦ φόρου τὴν ὁποῖαν ἢ ἐν λόγω κατηγορία εἰσοδήματος φέρει πρὸς τὸ συνολικὸν εἰσόδημα.

Ὅσακις ὁ καταβαλλόμενος ἐν Κύπρῳ φόρος ἐπὶ τοιοῦτου εἰσοδήματος εἶναι ὑψηλότερος τῆς οὕτω ὑπολογιζομένης ἀφαιρέσεως, ἡ διαφορά θὰ ἀφαιρῆται ἐκ τοῦ συμπληρωματικοῦ φόρου ἢ ἐκ τοῦ φόρου ἐπὶ τῶν ἑταρειῶν, ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως, ἀλλ' εἰς ποσὸν μὴ ὑπερβαίνον τὴν ἀναλογίαν τοῦ τοιοῦτου συμπληρωματικοῦ ἢ ἑταιρικοῦ φόρου τὴν ὁποῖαν ἢ ἐν λόγω κατηγορία εἰσοδήματος φέρει πρὸς τὸ συνολικὸν εἰσόδημα.

(β) ἐὰν ἡ κατηγορία εἰσοδήματος ὑπόκειται μόνον εἰς τὸν συμπληρωματικὸν φόρον ἢ εἰς τὸν φόρον ἐπὶ τῶν ἑταρειῶν, ἢ ἀφαιρέσεις θὰ διενεργῆται ἐκ τοῦ συμπληρωματικοῦ φόρου ἢ ἐκ τοῦ φόρου ἐπὶ τῶν ἑταρειῶν, ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως, ἀλλὰ διὰ τὸ μέρος ἐκεῖνο τοῦ ἐν Κύπρῳ καταβαλλομένου φόρου τὸ ὁποῖον ὑπερβαίνει τὸ 25% τῆς τοιαύτης κατηγορίας εἰσοδήματος. Ἡ μείωσις, οὐχ' ἦττον, δὲν δύναται νὰ ὑπερβαίῃ τὴν ἀναλογίαν τοῦ συμπληρωματικοῦ φόρου ἢ τοῦ φόρου ἐπὶ τῶν ἑταρειῶν τὴν ὁποῖαν τὸ ἐν λόγω εἰσόδημα φέρει πρὸς τὸ συνολικὸν εἰσόδημα.

3. Ἐν τῇ περιπτώσει τῆς Κύπρου :

Τηρουμένων τῶν διατάξεων τῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου τῆς ἀφορώσης εἰς τὴν παρεχομένην ἔκπτωσιν ὑπὸ μορφήν πιστώσεως ἔναντι τοῦ Κυπριακοῦ φόρου εἰς τὸν καταβλητέον φόρον εἰς ἔδαφος ἐκτὸς τῆς Κύπρου, ὁ Ἰταλικὸς φόρος ὁ καταβλητέος δυνάμει τῆς Ἰταλικῆς νομοθεσίας, εἴτε ἀμέσως εἴτε ἐμμέσως δι' ἀφαιρέσεως, ἐν σχέσει πρὸς εἰσόδημα προερχόμενον ἐκ πηγῶν ἐντὸς τῆς Ἰταλίας, θὰ ἐκπίπτῃται ὑπὸ μορφήν πιστώσεως ἔναντι τοῦ Κυπριακοῦ φόρου τοῦ καταβλητέου ἐν σχέσει πρὸς τὸ ἐν λόγω εἰσόδημα.

4. Ὅσακις, δυνάμει τῆς φορολογικῆς νομοθεσίας ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, οἰσδήποτε φόρος ἐφ' οὗ ἢ παρούσα Σύμβασις τυγχάνῃ ἐφαρμογῆς ἔχει ἐξ ὀλοκλήρου χαρισθῆ ἢ μειωθῆ διὰ περιωρισμένην τινὰ χρονικὴν περίοδον, τότε πρὸς τὸν σκοπὸν ὑπολογισμοῦ τῆς ἀφαιρέσεως ἐκ τοῦ φόρου ὡς ἀναφέρεται ἐν παραγράφῳ 2 ἢ τῆς πιστώσεως τῆς ἀναφερομένης ἐν παραγράφῳ 3, ὁ ἐν λόγω φόρος θὰ λογίζηται ὡς καταβληθεὶς.

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ V

Εἰδικαὶ Διατάξεις

Ἀρθρον 24

Ἀπαγόρευσις τῶν δυσμενῶν διακρίσεων

1. Οἱ πολῖται ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν δὲν ὑπόκεινται ἐν τῷ ἐτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει εἰς οἰανδήποτε φορολογίαν ἢ οἰανδήποτε σχετικὴν ὑποχρέωσιν διάφορον ἢ ἐπαχθεστέραν τῆς φορολογίας καὶ τῶν σχετικῶν ὑποχρεώσεων εἰς τὰς ὁποῖας, ὑπὸ τὰς αὐτὰς συνθήκας, ὑπόκεινται ἢ ἐνδέχεται νὰ ὑπαχθῶν οἱ πολῖται τοῦ ἐτέρου τούτου Κράτους.



Ειδικότερον, πολίται ενός Συμβαλλομένου Κράτους οί όποιοι φορολογούνται έν τῷ έτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει θά άπολαύουν, έάν είναι κάτοικοι τοῦ έτέρου Συμβαλλομένου Κράτους, τῶν αὐτῶν προσωπικῶν έκπτώσεων, άπαλλαγῶν καί μειώσεων διά φορολογικούς σκοπούς ένεκεν τῆς άστικής αὐτῶν καταστάσεως (civil status) οίς χορηγεῖ τό έτερον Συμβαλλόμενον Κράτος εἰς τοὺς κατοίκους αὐτοῦ.

2. Ὁ ὅρος «πολίται» σημαίνει—

- (α) πάντα τά φυσικά πρόσωπα άτινα κέκτηνται τήν ἰθαγένειαν ενός τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν·
- (β) πάντα τά νομικά πρόσωπα, προσωπικάς εταιρείας (partnerships) καί ένώσεις προσώπων (associations) έλκουσαι τήν νομικήν αὐτῶν κατάστασιν ὡς τοιούτων έκ τῆς ἰσχυούσης νομοθεσίας έν Συμβαλλομένῳ τινί Κράτει.

3. Ἡ φορολογία μονίμου τινός έγκαταστάσεως τήν ὁποίαν έπιχειρήσις ενός Συμβαλλομένου Κράτους διατηρεῖ έν τῷ έτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει δέον ὅπως μή τυγχάνη ὀλιγώτερον εὐνοική έν τῷ έτέρῳ τούτῳ Κράτει άπό τήν φορολογίαν τήν έπιβαλλομένην έπί τῶν έπιχειρήσεων τοῦ έτέρου τούτου Κράτους τῶν άσχολουμένων εἰς τās αὐτάς δραστηριότητας.

4. Ἐπιχειρήσεις τοῦ ενός Συμβαλλομένου Κράτους τῶν ὁποίων τό κεφάλαιον έν ὄλῳ ἢ έν μέρει άνήκει ἢ έλέγχεται άμέσως ἢ έμμέσως ὕφ' ενός ἢ πλειόνων κατοίκων τοῦ έτέρου Συμβαλλομένου Κράτους δέν ὑποβάλλονται εἰς τό πρῶτον μνησθέν Συμβαλλόμενον Κράτος εἰς οίανδήποτε φορολογίαν ἢ οίανδήποτε σχετικήν ὑποχρέωσιν διάφορον ἢ έπαχθεστέραν τῆς φορολογίας καί τῶν σχετικῶν ὑποχρεώσεων εἰς άς ὑποβάλλονται ἢ ένδέχεται νά ὑποβληθοῦν έτεραι παρόμοιαι έπιχειρήσεις τοῦ έν λόγω πρῶτου μνησθέντος Κράτους.

5. Ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ ὁ ὅρος «φορολογία» σημαίνει τοὺς παντός εἶδους καί πάσης περιγραφῆς φόρους.

ἄρθρον 25

#### Διαδικασία έπίλυσεως διαφορῶν άμοιβαίᾳ συμφωνίᾳ

1. Ὅσάκις κάτοικος τοῦ ενός τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν θεωρεῖ ὅτι αἱ ένέργειαι τοῦ ενός ἢ καί άμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν συνεπάγονται ἢ δυνατόν νά συνεπάγονται δι' αὐτόν τήν έπιβολήν φορολογίας μή συναδούσης πρὸς τήν παρούσαν Σύμβασιν, οὗτος, άνεξαρτήτως τῶν μέσων θεραπείας τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῶν ένθικῶν νόμων τῶν έν λόγω Κρατῶν, δύναται νά θέσῃ τήν περίπτωσίν του ένῶπιον τῆς άρμοδίας άρχῆς τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους οὗτινος τυγχάνει κάτοικος. Ἡ άξίωσις δέον ὅπως κατατίθεται έντός δύο έτῶν άπό τῆς ἡμερομηνίας τῆς θεσπιστέρας ἢ τῆς παρακρατήσεως τοῦ φόρου εἰς τήν πηγῆν, οίανδήποτε τούτων ἤθελεν εἶναι ἢ τελευταία.

2. Ἡ άρμοδία άρχή ὀφείλει, έάν ἡ ένστασις λογισθῆ θάσιμος καί δέν εἶναι εἰς θέσιν ἢ ἰδία νά παράσῃ τήν κατάλληλον λύσιν, ὅπως καταβάλλῃ προσπάθειαν πρὸς έπίλυσιν τοῦ θέματος δι' άμοιβαίας συμφωνίας μετά τῆς άρμοδίας άρχῆς τοῦ έτέρου Συμβαλλομένου Κράτους, πρὸς τὸν σκοπὸν άποφυγῆς φορολογίας μή συναδούσης πρὸς τήν παρούσαν Σύμβασιν.

3. Αἱ άρμόδιαι άρχαί τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ὀφείλουν ὅπως καταβάλλουν προσπάθειαν πρὸς έπίλυσιν δι' άμοιβαίας συμφωνίας οίανδήποτε δυσχερειῶν ἢ άμφισβησιῶν άνακυπτουσῶν έκ τῆς έρμηνείας ἢ τῆς έφαρμογῆς τῆς Συμβάσεως. Δύνανται ὡσαύτως νά συμβουλευθῶνται άλλήλας διά τήν άποφυγῆν τῆς διπλῆς φορολογίας εἰς περιπτώσεις μή προβλεπόμενας ὑπὸ τῆς Συμβάσεως.

4. Αἱ άρμόδιαι άρχαί τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν δύνανται νά έπικοινωνοῦν μεταξύ τῶν άπ' εὐθείας πρὸς τὸν σκοπὸν έπιτεύξεως συμφωνίας έν τῇ έννοίᾳ τῶν προηγουμένων παραγράφων.

ἄρθρον 26

#### Ἄνταλλαγή πληροφοριῶν

1. Αἱ άρμόδιαι άρχαί τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν θέλουν άνταλλάσσει τοιαύτας πληροφορίες οἵτι εἶναι άναγκαῖαι διά τήν έφαρμογήν τῆς παρούσης Συμβάσεως ἢ διά τήν παρεμπόδισιν τῆς φοροδιαφυγῆς. Οὐχ' ἦττον, αἱ άρμόδιαι άρχαί δέν ὑποχρεοῦνται ὅπως παράσχουν πληροφορίαν ἢ ὁποία δέν δύναται νά ληφθῆ έκ τῶν έγγραφῶν τῶν φορολογικῶν άρχῶν καί ἢ ὁποία θά άπήτει ἰδιαιτέρας έρεῦνης. Τὸ περιεχόμενον πάσης τοιοῦτοτρόπως άνταλασσομένης πληροφορίας θεωρεῖται άπόρρητον καί δέν άποκαλύπτεται εἰμῆ μόνον εἰς πρόσωπα ἢ άρχάς αἱ ὁποῖαι, δυνάμει τῆς νομοθεσίας τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Κράτους, εἶναι έπιφορτισμένοι με τήν θεσπίωσιν, περιλαμβανομένου καί τοῦ δικαστικοῦ καθορισμοῦ, ἢ τήν εἰσπραξιν τῶν φόρων τῶν ὑποκειμένων εἰς τās διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως. Τά έν λόγω πρόσωπα καί άρχαί ὑποχρεοῦνται καθ' ὅμοιον τρόπον εἰς τήν τήρησιν τοῦ άπορρήτου ὡς καί αἱ άρμόδιαι άρχαί.

2. Ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 1 έρμηνεύονται ὡς συνεπαγόμεναι ὑποχρέωσιν τοῦ ενός τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν—

- (α) ὅπως έφαρμόξῃ διοικητικά μέτρα εύρισκόμενα εἰς αντίθεσιν πρὸς τοὺς νόμους ἢ τήν διοικητικὴν πρακτικὴν αὐτοῦ ἢ τοῦ έτέρου Συμβαλλομένου Κράτους·
- (β) ὅπως παρέχῃ στοιχεῖα τά ὁποῖα δέν δύνανται νά παρασχεθοῦν δυνάμει τῶν νόμων ἢ τῆς συνήθους διοικητικῆς διαδικασίας αὐτοῦ ἢ τοῦ έτέρου Συμβαλλομένου Κράτους·
- (γ) ὅπως παρέχῃ πληροφορίας αἱ ὁποῖαι ἤθελον άποκαλύψει οίανδήποτε συναλλακτικόν, έπιχειρηματικόν, βιομηχανικόν, έμπορικόν ἢ έπαγγελματικόν άπόρρητον ἢ έπαγγελματικὴν μέθοδον ἢ πληροφορίας ἢ άποκάλυψιν τῶν ὁποίων θά άντίκειτο πρὸς τὸ δημόσιον συμφέρον.

ἄρθρον 27

#### Διπλωματικοί καί Προξενικοί Ὑπάλληλοι

Οὐδέν έν τῇ παρούσῃ Συμβάσει θέλει έπηρεάζει τά δημοσιονομικά προνόμια τῶν διπλωματικῶν καί προξενικῶν ὑπαλλήλων τῶν διεπομένων ὑπὸ τῶν γενικῶν κανόνων τοῦ διεθνοῦς δικαίου ἢ τῶν διατάξεων ειδικῶν συμφωνιῶν.

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ VI

#### Τελικά Διατάξεις

ἄρθρον 28

#### Ἐναρξίς ἰσχύος

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει έπικυρωθῆ τὰ δε έγγραφα έπικυρώσεως θά άνταλλαγοῦν έν Λευκωσίᾳ τὸ ταχύτερον δυνατόν.

2. Ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει τεθῆ έν ἰσχύϊ κατὰ τήν ἡμερομηνίαν τῆς άνταλλαγῆς τῶν έγγραφῶν έπικυρώσεως, αἱ δε διατάξεις αὐτῆς θά τύχουν έφαρμογῆς—

(α) έν Κύπρῳ—

άναφορικῶς πρὸς εἰσόδημα έκτιμητέον διά τὸ φορολογικόν έτος τὸ άρχόμενον τήν 1ην Ἰανουαρίου, 1970 καί τὰ έπόμενα έτη·

(β) έν Ἰταλίᾳ—

άναφορικῶς πρὸς εἰσόδημα έκτιμητέον

διά την φορολογικήν περίοδον τήν ἀρχομένην κατά ἡ μετὰ τήν 1ην Ἰανουαρίου 1970.

3. Ἀξιώσεις δι' ἐπιστροφὴν ἢ διὰ πιστώσεις προκύπτουσαι συμφώνως πρὸς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν ἐν σχέσει πρὸς οἰονδήποτε φόρον καταβλητέον ὑπὸ κατοίκων οἰουδήποτε τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν καὶ ἀναφερόμενον εἰς τὰς περιόδους τὰς ἀρχομένας κατὰ ἡ μετὰ τήν 1ην Ἰανουαρίου 1970 καὶ μέχρι τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως, δύνανται νὰ κατατεθοῦν ἐντὸς δύο ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως, διὰ δὲ τὰς ἐπακολουθοῦσας περιόδους μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν Ἰταλίαν ἐντὸς δύο ἐτῶν ἀπὸ τῆς φορολογικῆς περιόδου δι' ἣν ἐπεβλήθη ὁ φόρος, καθ' ὅσον δὲ ἀφορᾷ εἰς τὴν Κύπρον ἐντὸς δύο ἐτῶν ἀπὸ τοῦ φορολογικοῦ ἔτους δι' ὃ ἐπεβλήθη ὁ φόρος.

Ἄρθρον 29

Τερματισμὸς

Ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει παραμείνει ἐν ἰσχύϊ μέχρι νὰ καταγγελθῇ ὑφ' ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος δύνανται νὰ καταγγείλῃ τὴν Σύμβασιν, διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, οὐχὶ ἐνωρίτε-

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Κύπρου,  
ΧΡ. BENIAMIN

ρον τῶν πέντε ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος αὐτῆς, κατόπιν ἐπιδόσεως εἰδοποιήσεως περὶ τερματισμοῦ τοῦλάχιστον ἕξ μῆνας πρὸ τοῦ τέλους τοῦ ἡμερολογιακοῦ ἔτους. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει, ἡ Σύμβασις παύει ἰσχύουσα—

(α) καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν Κύπρον—

ἀναφορικῶς πρὸς τὸ εἰσόδημα τὸ ἐκτιμητέον διὰ τὸ φορολογικὸν ἔτος ἀρχόμενον κατὰ ἡ μετὰ τήν 1ην Ἰανουαρίου τοῦ ἐπομένου ἡμερολογιακοῦ ἔτους ὅπερ ἔπεται ἐκείνου καθ' ὃ ἐδόθη ἢ ἐν λόγῳ εἰδοποιήσις·

(β) καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν Ἰταλίαν—

ἐν σχέσει πρὸς τὸ εἰσόδημα τὸ ἐκτιμητέον διὰ τὴν φορολογικὴν περίοδον ἀρχομένην κατὰ ἡ μετὰ τήν 1ην Ἰανουαρίου τοῦ ἐπομένου ἡμερολογιακοῦ ἔτους ὅπερ ἔπεται ἐκείνου καθ' ὃ ἐδόθη ἢ ἐν λόγῳ εἰδοποιήσις.

Εἰς πίστιν τῶν ἀνωτέρω οἱ ὑποφαινόμενοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι πρὸς τοῦτο, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν.

Ἐγένετο εἰς τριπλοῦν ἐν Λευκωσίᾳ σήμερον τῆ 24ῃ Ἀπριλίου, 1974 εἰς τὴν Ἰταλικὴν, Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, πάντων τῶν τριῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν καὶ ἐν περιπτώσει διαστάσεως ἀφορώσης τὴν ἑρμηνείαν, τὸ Ἀγγλικὸν κείμενον θέλει ὑπερισχύει.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰταλίας,  
Dr. VITTORIANO MANFREDI

#### ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Κατὰ τὴν ὑπογραφήν τῆς Συμβάσεως μεταξὺ τῆς Κύπρου καὶ τῆς Ἰταλίας διὰ τὴν ἀποφυγὴν τῆς Διπλῆς Φορολογίας καὶ διὰ τὴν παρεμπόδισιν τῆς φοροδιαφυγῆς ἐν σχέσει πρὸς τοὺς φόρους εἰσοδήματος, οἱ ὑποφαινόμενοι συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν διατάξεων αἱ ὁποῖαι θὰ ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος τῆς εἰρημένης Συμβάσεως :

Ἐὰν ἡ Κύπρος, εἰς οἰανδήποτε μεθ' ἑτέρου Κράτους συναπτομένην Σύμβασιν μετὰ τὴν 1ην Ἰανουαρίου 1970, ἤθελε μειώσῃ τὸν φόρον ἐπὶ τῶν κερδῶν ἢ τοῦ εἰσοδήματος τῶν ἐταιρειῶν ἀναφορικῶς πρὸς τὰ καταβαλλόμενα μερίσματα εἰς κατοίκους τοῦ ἑτέρου τούτου Κράτους, τότε ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ἡ διάταξις τῆς παραγράφου 1(α) τοῦ Ἄρθρου 10 παύει πλέον νὰ τυγχάνῃ ἐφαρμογῆς, ἡ δὲ Κύπρος θέλει ἐπεκτείνει αὐτομάτως τὴν ἐν λόγῳ μείωσιν τοῦ φόρου καὶ ἐπὶ τῶν ὑπὸ ἐταιρείας κατοίκου τῆς Κύπρου καταβαλλομένων μερισμάτων πρὸς κάτοικον τῆς Ἰταλίας.

Ἐγένετο εἰς τριπλοῦν ἐν Λευκωσίᾳ σήμερον τῆ 24ῃ Ἀπριλίου, 1974 εἰς τὴν Ἰταλικὴν, Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, πάντων τῶν τριῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν καὶ ἐν περιπτώσει διαστάσεως ἀφορώσης τὴν ἑρμηνείαν, τὸ Ἀγγλικὸν κείμενον θέλει ὑπερισχύει.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Κύπρου,  
ΧΡ. BENIAMIN

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰταλίας,  
Dr. VITTORIANO MANFREDI